



19. bis 25. November 2010 Nr. 46/8458



ИНТЕРВЬЮ

Александр Дедерер о Годае Германии в Казахстане и о работе Ассамблеи народа Казахстана.

2



MINDERHEITEN

Die Förderalistische Union Europäischer Volksgruppen (FUEV) bekräftigt die Zusammenarbeit mit Kasachstan.

6



ТОЛЕРАНТНОСТЬ

16 ноября государствами-участниками ООН отмечается Международный день толерантности.

10

AKTUELL

В КАЗАХСТАНЕ ОТМЕЧАЮТ КУРБАН АЙТ

Праздник Курбан айт, согласно мусульманскому календарю, выпадает на десятый день месяца Зульхиджа. В этом году он пришелся на 16 ноября, который в стране объявлен нерабочим днем. Курбан айт является главным великим праздником мусульман всего мира. Праздник установлен в память о жертвоприношении пророка Ибрагима. Для мусульман этот обряд связан с одним из столпов ислама - хаджем - и ритуальными церемониями для благодарения Всевышнего и искупления грехов. Согласно традиции, один человек приносит в жертву одну овцу, а группа до семи человек - верблюда или голову крупного рогатого скота. Животные должны быть здоровыми и не иметь изъянов. В день праздника считается во благо встать пораньше, одеться нарядно, быть приветливым со всеми, навестить родителей, старших и больных, поминать усопших. (www.khabar.kz)



Bild: Antonie Rietzschel

Die Ausstellung ist empfehlenswert für Deutschlerner mit unterschiedlichen Sprachkenntnissen.

AUSSTELLUNG

„DAS IST DEUTSCHLAND!“

Sprache ist mehr als Grammatik: Sie kann umschmeicheln, aber auch verletzen. Die verschiedenen Facetten der deutschen Sprache sind bis Ende November in einer Ausstellung im Staatlichen Zentralmuseum zu sehen. „Man spricht deutsch“ wurde vom „Haus der Geschichte“ in Bonn in Kooperation mit dem Goethe-Institut erarbeitet und macht nun im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ in Almaty Station.

Von Antonie Rietzschel

Das Erlernen der deutschen Sprache beschreibt Feridun Zaimoglu als einen Kampf. Vor über 40 Jahren kam er mit seinen Eltern aus der Türkei nach Deutschland. Heute ist er Journalist und Schriftsteller, die einst fremde Sprache ist für ihn kein Gegner mehr, den es zu bezwingen gilt, sondern Teil seiner Identität. Die Geschichten von Feridun Zaimoglu und dreier anderer Migranten sind eine gute Einstimmung auf „Man spricht deutsch“, eine Ausstellung, die die deutsche Sprache nicht als grammatikalisches Monstrum, sondern vielmehr verspielt zeigt.

Das Spiel mit der Sprache

Die Besucher können sie sehen, hören aber auch anfassen. Sie versteckt sich hinter kleinen Türen und aufziehbaren Schubladen, spielt ein spannendes Frage-Antwort-Spiel: Woher kommt das Wort Anorak? Wie bellen Hunde in Deutschland, Frankreich oder England? Woher kommt der Ausdruck „Schmiere stehen“? Was sind die in deutschen Tageszeitungen am meisten genannten Wörter?

Auszüge aus dem Duden der Bundesrepublik und der DDR zeigen, dass 40 Jahre lang auch eine sprachliche Grenze durch Deutschland verlief. Für Weltreise, Menschenrechte und Arbeitnehmer finden sich im DDR-Duden keine Einträge. Während im Westen Individualismus als „betonte Zurückhaltung eines Menschen gegenüber der Gemeinschaft“ definiert wurde, sprach man im Osten von der „Vertretung der eigenen Interessen ohne Rücksicht auf die Gesellschaft, auf das Kollektiv“.

Neben Geschichte und Herkunft des Deutschen, widmet sich die Ausstellung aber auch dem sprachlichen Hier und Jetzt. Die Jugend ergreift das Wort: „Das ist Deutschland! Das Land, wo alle immer jammern, auch wenn der Himmel mal blau ist. Deutschland! Wo die Hoffnung in jedem steckt, trotzdem jeder direkt aufgibt“, so der Refrain eines Rapsongs, den ein Junge namens Mohamed geschrieben hat. Der

Text hängt als Original in einer Vitrine neben dem Tagebuch eines Mädchens und deutschen Mangaheften.

Weitab von gängigen Klischees

Ein kleines Mädchen im rosa Röckchen steht vor einer Glasscheibe und bestaunt einen dahinter hängenden Pullover mit aufgedrucktem Anarchie-Zeichen - die ehemalige Uniform eines Punks. Auf einem Bildschirm steht ein dicklicher Typ auf der Bühne. In der Hand hält er einen zerknitterten Zettel. Was er sagt, ist nur zu hören, wenn man sich einen der Hörer an die Ohren hält. „Ich tue das, was alle in Berlin machen: Einfach da sein“, haucht Julius Fischer ins Mikro. Er ist einer der bekanntesten Poetry-Slammer in Deutschland, einer, dem die Sprache aufs Wort gehorcht.

„Man spricht deutsch“ ist für Deutschlerner mit verschiedenen Sprachkenntnissen zu empfehlen. Für Muttersprachler, die in Almaty leben, dürfte die Ausstellung wie eine kleine Befreiung sein. Denn das erste Mal geht es hier nicht um Automarken, Hitler,

Modern-Talking oder was hiesige Taxifahrer sonst noch mit Deutschland assoziieren.

Es geht um die Vielfalt der deutschen Kultur weitab von gängigen Klischees. Es geht um die Schönheit von Sprache und darum, sie in ihrer ganzen Tiefe zu begreifen. „Sprache ist das Vehikel, um miteinander kommunizieren zu können“, sagt der Schriftsteller Feridun Zaimoglu in dem mit ihm geführten Interview. Welche schöpferische und gleichzeitig zerstörerische Kraft sie dabei entwickeln kann, ist in der Ausstellung „Man spricht deutsch“ auf eindrucksvolle Weise zu sehen.

Die Ausstellung ist noch bis zum 28. November im Staatlichen Zentralmuseum der Republik Kasachstan zu sehen. Sie ist täglich von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Dienstags hat das Museum geschlossen. Wer mit seinen Studenten oder Schülern die Ausstellung „Man spricht Deutsch“ besuchen möchte, kann sich an das hiesige Goethe-Institut wenden. Von dort aus wird die Ausstellung betreut, und es ist möglich, Arbeitsblätter und einen Leitfaden für den Ausstellungsbesuch zu erhalten.

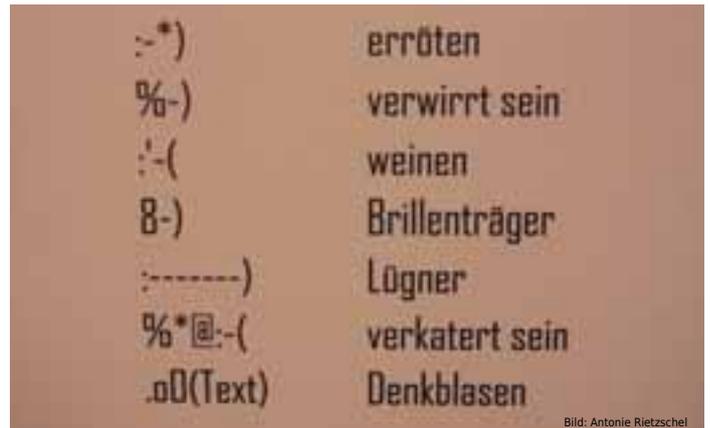


Bild: Antonie Rietzschel

Das Internet hat seine eigene Sprache, besonders beim Chatten sagen diese Zeichen alles.

ИНТЕРВЬЮ

КАЗАХСТАН И ГЕРМАНИЯ – ПАРТНЕРСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ДАЛЕКО НЕ ИСЧЕРПАН

Предлагаем читателям интервью с председателем Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана Александром Дедерером о проделанной им в текущем году работе в должности Заместителя Председателя Ассамблеи народа Казахстана и мероприятиях, приуроченных к Году Германии в Казахстане.

- Уважаемый Александр Фёдорович, прошло уже больше девяти месяцев Года Германии в Казахстане и у нас есть возможность проанализировать, что было сделано за текущий период. Как бы вы оценили уровень и значимость данного мероприятия для двух стран?

- В рамках Года Германии в Казахстане - 2010 было проведено множество совместных мероприятий, в которых участвовали не только Астана и Алматы, но и все регионы нашей страны и большая часть федеральных земель Германии. Казахстанские немцы во всех мероприятиях были в первых рядах. Одним из самых важных мероприятий в рамках Года Германии, безусловно, стал июльский визит немецкой делегации в Казахстан во главе с Федеральным канцлером Германии доктором Ангелой Меркель. Если исходить из того, что Германия – страна, инициирующая Стратегию нового партнерства Европейского Союза со странами Центральной Азии, то данный визит еще раз доказал заинтересованность ЕС в сотрудничестве именно с Казахстаном, лидером Центрально-Азиатского региона.

- Подобные мероприятия включают в себя и аспекты делового сотрудничества. Как бы вы оценили его потенциал сегодня?

- Сегодня между Казахстаном и Германией существует солидная договорно-правовая база, определяющая основные направления сотрудничества в политической, торгово-экономической, культурной и образовательной сферах. Германия входит в число наиболее крупных торгово-экономических партнеров Казахстана, но этот потенциал далеко не исчерпан. Это же отметила и Федеральная канцлер

Ангела Меркель, выступая на открытии Года Казахстана в Германии в 2009 году. Сегодня Германия поддерживает стремление немецких фирм вести бизнес в Казахстане, а также готова содействовать модернизации экономического сектора республики. Немецкие технологии признаны во всем мире, это могло бы помочь диверсифицировать экономику нашей страны и снизить ее зависимость от классических источников доходов.

- Как известно, Ассоциация общественных объединений немцев «Wiedergeburt» и Немецкий Дом играют активную роль в общественной жизни страны. Какие события в деятельности данных организаций вы могли бы отметить как наиболее значимые?

- На сегодняшний день наиболее важными проектами Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана является социальная работа и проекты в области сохранения немецкой идентичности и развития языков – казахского и немецкого. В текущем году мы планируем реализовать ряд важных проектов, таких как «Формирование единого информационного пространства», «Исследование опыта Европейского Союза (на примере Германии) применения социальных практик в укреплении межэтнической толерантности и развитии гражданских институтов», а также «Исследование приграничного партнерства Германии и Дании».

Год назад мы начали реализацию проекта «Школы факультативного образования». Сорок пять молодых людей, обучаясь по тщательно разработанной программе, начали говорить на казахском и немецком языках. Но главное, мы достигли основной цели проекта – создали условия для успешного поступления молодежи в вузы Казахстана и Германии на грантовой основе. На сегодняшний день семь выпускников проекта поступили в вузы Германии, Дании и Чехии, а еще пять получили гранты на обучение в ведущих вузах Казахстана.

- Какова позиция Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» относительно Доктрины национального единства, её основных целей и задач?

- Все годы после обретения независимости наша страна придерживалась философии эволюционного развития, что и позволило нам преодолеть и коллапс экономики, и трудности становления государственности, но самое главное – стабилизировать общество, объединить его, выкристаллизовать его ценностные ориентиры. Эволюционный путь развития казахстанского общества стал возможным благодаря ментальности общества и личным убеждениям каждого человека. Для обеспечения последовательности в реализации государственной национальной политики и была реализована инициатива Ассамблеи народа Казахстана в принятии Доктрины национального единства.

Никто не может отрицать, что на сегодняшний день казахстанское общество достигло значительных успехов в практике межнационального общения, и Доктрина предусматривает дальнейшее его развитие и совершенствование.

Один из самых важных постулатов Доктрины национального единства: мы живём в одной стране. Многонациональный народ Казахстана не может существовать в параллельных обществах. Одна из глав так и называется: «Одна страна – одна судьба». У нас общая история, которую уже не переписать.

Вторым важным элементом этого документа является ориентир на прогресс. Мы должны создать интеллектуальную нацию. Поскольку весь мир живёт в условиях жё-



Председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана Александр Дедерер.

сткой конкуренции, и нас особо нигде не ждут. Кто он, человек «интеллектуальной нации»? Безусловно, образованный, свободный, уважающий законы государства и демократии как способ управления своей страной. Гражданин, который чувствует себя комфортно в собственном Отечестве. И с ним связывает своё будущее и будущее своих детей.

Доктрина национального единства стала базовым документом, прописывающим стратегию дальнейшего эволюционного развития общества на принципах уважения прав и свобод всех людей, проживающих в Казахстане.

- Александр Фёдорович, в текущем году закончился период вашего замещения в Ассамблее народа Казахстана. Оглядываясь назад, какие важные вехи в работе АНК вы могли бы отметить? Что вы оставили последователям на этом посту?

- Когда лидеров общин выдвигают на такую высокую должность как заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана, это придаёт дополнительный импульс нашей работе. Есть возможность посмотреть на одну и ту же проблему как бы с двух сторон. Когда меня избрали, я предложил собственную концепцию, направленную в первую очередь на содействие развитию этнокультурных объединений, на вовлечение более широкого круга людей в общественную жизнь объединений. Кроме того, в концепции я попытался ответить на вопрос: что такое должность заместителя председателя АНК? За прошедший год, к сожалению, далеко не всё задуманное я смог реализовать. Хотелось бы, чтобы некоторые мои идеи, одна из которых – обеспечение заместителем председателя АНК определёнными ресурсами, и не за счёт бюджетных средств, а в рамках государственного социального заказа, были доработаны уже новыми заместителями. Должность заместителя председателя АНК не должна ограничиваться только представительскими функциями на различных форумах, конференциях, круглых столах и деловых поездках.

Также важно более активное включение этнокультурных объединений в реализацию государственных программ, таких как «Ускоренное развитие страны», «Индустриально-инновационное развитие», «Культурное наследие», «Путь в Европу» и т.д.

Необходимы глубокие социологические исследования, научно-практические конференции, конгрессы этнических групп. Необходимо выяснить, как живёт тот или иной

этнос, какие проблемы у него существуют. Для этого мало выступлений фольклорных ансамблей – именно в их деятельности многие видят роль этнокультурных объединений. Мне представляется, что для данных объединений приоритетными являются вопросы самоорганизации и участие в реализации социально-значимых проектов.

Кроме того, руководители этнокультурных объединений должны играть более активную роль в налаживании культурных, политических, экономических связей с историческими родинами. Наша страна является неотъемлемой частью мирового пространства, и политикам, общественным деятелям, игнорирующим этот важный фактор, необходимо выдающийся труд Президента Нурсултана Назарбаева «В центре Евразии» сделать своей настольной книгой.

К примеру, немалая часть этнических немцев из Казахстана переселилась в Германию. С ними нельзя рвать связи. Верх политической недальновидности – исключить их из активной общественной жизни двух стран. На дружеских, родственных связях можно развивать отношения в формате «Казахстан-Европа». Нужны дополнительные усилия, чтобы этнокультурные объединения упрочили контакты со своими историческими родинами. Имидж Казахстана от этого только выиграет.

Интервью: Олеси Клименко

СЛОВАРЬ

■ визит – *Besuch, m*

■ исчерпать – *erschöpfen*

■ стремление – *Streben, n*

■ успешный – *erfolgreich*

■ отрицать – *verneinen*

■ совершенствование –

Vervollkommnung, f

■ судьба – *Schicksal, n*

■ избирать – *(er)wählen*

■ настольная книга – *Handbuch, n*

■ усилие – *Anstrengung, f*

Kurz gesagt: Alexander Dederer über seine Arbeit als stellvertretender Vorsitzender der Volksversammlung Kasachstans.

MELDUNGEN

LEHRSTUHL FÜR VÖLKERVERSTÄNDIGUNG

Die Hochschule für Philosophie der Jesuiten in München hat den nach ihren Angaben deutschlandweit ersten Lehrstuhl mit dem Schwerpunkt Völkerverständigung eingerichtet. Geleitet wird er von dem Philosophen Michael Reder (36). Angesichts vielfältiger politischer, ökonomischer und kultureller Konflikte sei die Frage nach der Verständigung eine der brisantesten für ein friedliches Zusammenleben, sagte Reder. Völkerverständigung hänge nicht nur von gesellschaftlicher Praxis ab, vielmehr müsse man auch ihre Grundlagen erforschen. Der Lehrstuhl wurde von dem Münchner Wohnungsbauunternehmer Helmut Six und seiner Frau gestiftet. (dpa)

САММИТ ОБСЕ В РК

Глава общества международных стратегических исследований Оздем Санберк уверен, что для ОБСЕ председательство Казахстана стало очень важным этапом в истории организации. Страна смогла придать мощный импульс работе, а достижения, которых добился Казахстан, лягут в основу нового курса ОБСЕ: «Казахстан провел ряд крайне важных инициатив, в первую очередь, это внедрение системы электронного голосования. Этот технический аспект свидетельствует о том, что ОБСЕ идет в ногу со временем и заботится о честности и открытости избирательного процесса. Помимо этого, Казахстан поднял вопрос о гендерном равноправии. Мы полностью поддерживаем эти инициативы». (www.khabar.kz)

UNTERNEHMEN

VIEL GLANZ BEI TOP-KONZERNEN

Mit Riesenschritten lassen die meisten Dax-Konzerne die Krise hinter sich: Umsätze und Gewinne *schnellten* im vergangenen Quartal *in die Höhe*. Dabei gibt es so viel Glanz und so wenig Schatten, dass sich selbst Experten die Augen reiben.

Von Matthias Armbrorst

Die Schwergewichte der deutschen Wirtschaft *strotzen vor Kraft*: Sie steigerten ihren Gewinn von Juli bis September um rund 57 Prozent. Zusammen verdienten sie 11,8 Milliarden Euro, wie aus einer Berechnung der Nachrichtenagentur dpa hervorgeht. Seit Beginn des Jahres 2010 *verbuchten* die Top-Konzerne sogar einen Gewinnanstieg um 73 Prozent, wie die Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Ernst & Young ermittelte.

Den prozentual größten Gewinnprung schaffte MAN: Der Maschinenbauer steigerte seinen Verdienst um märchenhafte 2.900 Prozent - allerdings auf niedrigem Niveau, nämlich von sechs auf 180 Millio-

nen Euro. In einer ganz anderen Liga spielt da Daimler: Die Stuttgarter verdienten im dritten Quartal 1,6 Milliarden Euro; das war ein Plus von sagenhaften 2.775 Prozent. Außer der Deutschen Bank verdiente nur Eon im abgelaufenen Quartal weniger als im Vorjahreszeitraum - alle anderen Dax-Konzerne legten zu. Außer diesen beiden Konzernen musste einzig Siemens einen Quartalsverlust ausweisen, vor allem wegen einer Abschreibung in Milliardenhöhe. Insgesamt legte Siemens im abgelaufenen Geschäftsjahr aber Rekordzahlen vor und verbuchte einen Milliardenengewinn.

Wachstumsregionen in Asien und Lateinamerika

„Es ist erstaunlich, wie deutlich die Umsatzschätzungen in diesem Quartal geschlagen und übertroffen wurden“, kommentierte Andreas Hürkamp, Aktienmarktstrategie der Commerzbank. „Viele Investoren hatten eigentlich erwartet, dass nach den beiden guten ersten Quartalen im dritten mehr Gegenwind bläst.“ Doch das Gegenteil sei passiert - und das, obwohl die Konjunktur in den USA und auch in der Eurozone insgesamt weiter schlecht laufe: „Das ist wirklich sensationell.“

Eine wichtige Erklärung für das Phänomen: „Ein Großteil des Gewinnwachstums kommt aus den neuen Wachstumsregionen, den Märkten in Asien und Lateinamerika.“ Der dortige Boom habe es ermöglicht, dass exportstarke Unternehmen wieder an ihre Vorkrisenumsätze anknüpfen konnten. „Eigentlich dachte man, dass der Aufholprozess noch bis 2012 dauern würde - aber nein: In den Umsätzen sind viele Konzerne schon Ende 2010 auf Vorkrisenniveau angekommen.“

Gewinnsprünge und Personalabbau

Wer dagegen stark von der Konjunktur in den USA und der Eurozone abhängt, liege



MAN Fahrzeug: „Prozentual größter Gewinnprung“.

meist noch deutlich hinter den 2007er-Zahlen zurück: Die Versorger gehörten in diese Gruppe, auch Bauunternehmen, zählt Hürkamp auf. Auch die Banken hätten angesichts schlechter Nachrichten aus den USA und einigen Euro-Mitgliedstaaten Probleme bei der Gewinn- und Kursentwicklung. „Doch wer an den globalen Konsumenten hängt - wie der Auto-, Chemie und Industriesektor - ist beim Gesamtumsatz größtenteils schon wieder auf Vorkrisenniveau angekommen.“

Gewinnsprünge gingen auch 2010 vielfach mit *Personalabbau* einher: 15 von 28 Dax-Konzernen bauten Stellen ab. Prozentual schrumpfte die Mitarbeiterzahl bei der Commerzbank am stärksten (minus acht Prozent), bei dem fusionierten Institut arbeiteten rund 4.850 Menschen weniger als ein Jahr zuvor. Dagegen steigerte der Pharmariese Merck seine Mitarbeiterzahl - vor allem dank des Zukaufs der US-Firma Millipore - um 23 Prozent. Auch K+S legte um 23 Prozent zu. Die

meisten *Beschäftigten* unter den Dax-Konzernen hat die Deutsche Post (rund 421.000 Mitarbeiter), es folgen Siemens (405.000) und VW (390.000). (dpa)

VOKABELN

- *in die Höhe schnellen* - *вскочить, подпрыгнуть*
- *vor Kraft strotzen* - *быть полным сил, пыхать здоровьем*
- *verbuchen* - *записать на свой счет*
- *Personalabbau*, *m* - *сокращение персонала, занятости*
- *Beschäftigte*, *m* - *занятый, работающий; рабочий, служащий*



Konzernzentrale der Deutschen Post AG in Bonn: „Das ist wirklich sensationell.“

KOMMENTAR

REALISMUS IN DEN AMTSSTUBEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Das Erstellen von Prognosen ist schwer, vor allem, wenn es die *Zukunft* betrifft. So hat sich John Meinhard Keynes, ein Großer unter den Wirtschaftsweisen, zur Schwierigkeit des Erstellens von Ausblicken in die Wirtschaftsentwicklung geäußert. Dass der Mann Recht hatte, zeigt sich wieder mal an den jüngst veröffentlichten Einschätzungen der kasachischen Regierung zur Wirtschaftsentwicklung bis zum Jahre 2015.

Das ist ein sehr langer Zeitraum, der das Bewerten möglicher Entwicklungen nicht leicht macht. Zweifelsfrei ist, dass die Notwendigkeit von solchen Prognosen besteht, weil Marktteilnehmer wissen wollen, welche Rahmenbedingungen sie erwarten. Eine grundlegende Änderung der Prognosen ist nicht wünschenswert, bei so langen Zeiträumen jedoch keinesfalls auszuschließen. Die im September von der Regierung vorgestellte Prognose erfüllt die letztere Bedingung nicht. Seit dem Vorstellen der vorherigen Prognose sind nur zwei Monate ins Land gegangen. Sicher haben sich einige Annahmen der früheren Prognose im Detail verändert, doch nicht so radikal, dass nun wieder neue Zahlen publiziert werden müssen.

Der neuen Prognose liegt ein gestiegener Ölpreis zu Grunde, der für Kasachstan zentrale Bedeutung hat. Andererseits befinden wir uns mit den Prognosedaten

deckungsgleich im wortgewaltig angekündigten „Fünfjahrplan der beschleunigten industriell-innovativen Entwicklung“, nach dem sich die Struktur des Bruttoinlandsproduktes (BIP) etwas vom Öl wegbewegen sollte. In den makroökonomischen Kennziffern ist davon nichts zu merken. Soweit zu der kritischen Einschätzung der Prognose.

Es gibt auch eine positive Seite, die vor allem darin auszumachen ist, dass die erwartete Entwicklung wesentlich zurückhaltender eingeschätzt wird, als man das noch bis vor zwei, drei Jahren gewohnt war. Bis zum Beginn der Immobilienkrise im Jahre 2007 konnten die Wachstumsziele nicht ambitioniert genug sein; jetzt scheint Realismus in die *Amtsstuben* der Regierung eingezogen zu sein. Um etwa vier Prozent soll das BIP bis 2015 jährlich wachsen, also um weniger als die Hälfte der früheren Zielmarken. Öl bleibt die wirtschaftliche Basis Kasachstans, aber auch hier sind die Entwicklungsziele bescheidener, sprich realistischer geworden. Bis 2015 soll die Förderung des schwarzen Goldes nicht mehr wie noch vor ein paar Jahren auf 150 Millionen Tonnen gesteigert werden, sondern von heute etwa 80 Millionen Tonnen nur noch auf knapp 100 Millionen Tonnen.

Offensichtlich sind die gewaltigen Investitionssummen, die man gebraucht hätte, um 150 Millionen Tonnen zu fördern, unter den aktuellen Rahmenbedingungen auch mit ausländischen Investitionen nicht aufzubringen. Das ist keine Katastrophe, auch wenn das manchmal so dargestellt wird. Schließlich erhöht es den Druck, in anderen Bereichen der Wirtschaft voranzukommen. Auch die Natur dankt für diese *zurückgeschraubten* Förderungsziele.

Die verarbeitende Industrie soll sich um ein paar Zehntel Prozente schneller entwickeln als die rohstofffördernde. Eine radikale Abwendung von den Rohstoffen ist damit in nächster Zeit nicht zu erwarten. Beachtenswert ist, dass dem Bauwesen keine nennenswerte Ausweitung vorhergesagt wird. Um weniger als ein Prozent soll im Jahresdurchschnitt das Bauvolumen bis 2015 wachsen. Nach dem hemmungslosen Bauboom der Jahre vor der Krise ist das, ökonomisch gesehen, richtig wohlthuend, wenn auch weniger angenehm, wenn man an die vielen Leute denkt, die noch schlecht mit Wohnraum versorgt sind.

Die Inflation wird uns mit etwa sieben Prozent jährlich erhalten bleiben, wodurch ein Gutteil der auch bescheidener als früher geplanten Einkommenssteigerung wieder verzehrt wird. Das Resümee der aktuellen Regierungsprognose: Ein solideres Rechnungswerk, keine Sensationen, wahrscheinlich von nur kurzer *Halbbarkeitsdauer*.

VOKABELN

- *Zukunft*, *f* - *будущее*
- *deckungsgleich* - *зд.: в равной мере (степени)*
- *Amtsstube*, *f* - *канцелярия, служебное помещение*
- *zurückgeschraubt* - *зд.: ослабленный, замедленный*
- *Halbbarkeitsdauer*, *f* - *перен.: срок службы, срок годности*

MELDUNGEN

SMYAGCILYSA BIZNES-KLIMAT V KAZACHSTANE

Spezielle Kommission für Optimierung der Genehmigungsverfahren für Unternehmen hat die Deutsche Post (rund 421.000 Mitarbeiter), es folgen Siemens (405.000) und VW (390.000). (dpa)

GUTES GESCHÄFTSKLIMA IN DEUTSCHLAND

Singapur, Hongkong, Neuseeland - nirgendwo sonst auf der Welt treffen Unternehmen einer Studie zufolge auf bessere Bedingungen zum Geschäftemachen. Deutschland landet in der jüngsten Untersuchung der Weltbank zum Geschäftsklima in 183 Ländern auf einem soliden 21. Platz, hinter Malaysia und vor Litauen. Die größten Fortschritte, Unternehmern das Leben etwa bei Neugründung oder Steuern zu erleichtern, erzielte indes Kasachstan, heißt es in der Untersuchung. Der südostasiatische Stadtstaat Singapur konnte seinen Spitzenplatz das fünfte Jahr in Folge verteidigen. Nach Hongkong und Neuseeland finden Unternehmer der Untersuchung mit dem Namen „Doing Business 2011“ zufolge in Großbritannien und in den Vereinigten Staaten die besten Geschäftsbedingungen vor. (dpa)

СВЕТЛАЯ ПАМЯТЬ

ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ ЧЕЛОВЕК, ТАЛАНТЛИВЫЙ ВРАЧ И РУКОВОДИТЕЛЬ

12 ноября ушел из жизни замечательный человек, талантливый врач и руководитель – Виктор Иосифович Аман. Потеря такого человека, специалиста высочайшего уровня стала невосполнимой утратой не только для близких и его коллег, но и для всего немецкого этноса. Выражаем искреннее соболезнование родным и близким Виктора Иосифовича, память о нем навсегда останется в наших сердцах.

Олеся Клименко

Своими воспоминаниями об этом удивительном человеке делится Александр Дедерер, Председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»: «Для себя Виктора Иосифовича Амана я открыл в конце 80-х годов, когда я работал на Кустанайском дизельном заводе и в свободное от работы время занимался поиском союзников по созданию общественного национального движения «Видергебурт». Дату нашего первого знакомства, 1 февраля 1989 года, напомнил мне на похоронах Виктора Иосифовича председатель областного общества немцев Виктор Ульрих. В то время я объезжал область, собирая людей, которые хотели бы участвовать в общенациональном движении. Виктор Иосифович Аман работал тогда в больнице урологом. Молодой, очень энергичный человек всячески поддержал мои инициативы относительно создания общества, проявил глубокую заинтересованность. Участвовал в различных мероприятиях, оказывал помощь трудармейцам, людям пожилого возраста, тем, кто потерял здоровье в сталинских лагерях. В начале 90-х годов страна оказалась в тяжелой экономической ситуации, наступил полный коллапс экономики, у людей не было работы, не было средств к существованию. Но несмотря на это мы задумали реализовать довольно смелую идею – создать медицинский центр на условиях хозяйствующего субъекта. В то время это было невероятно смелое решение.

Мы провели целый ряд встреч с представителями федерального Министерства внутренних дел Германии, в том числе с министериальным директором Гизелой Бивер, которая поддержала нашу идею создания медицинского центра. Далее через Немецкий Красный крест началась системная поддержка федеральным правительством этой инициативы. Надо сказать, что всё это было подкреплено прежде всего авторитетом Виктора Иосифовича Амана. За ним уже



Виктор Иосифович родился в семье служащих, окончил Карагандинский Государственный медицинский институт, прошел интернатуру по специальности хирургия на базе Кустанайской областной больницы им. Ленина.

С 1978 года работал главным врачом Федоровской врачебной амбулатории, врачом-урологом Федоровской ЦРБ, с 1979 года врачом урологом Кустанайской областной больницы им. Ленина, с 1991 года – заведующим урологическим отделением Костанайской городской больницы.

В 1996 году Виктор Иосифович возглавил одно из первых частных лечебных учреждений Республики Казахстан – лечебно-диагностический центр «Гиппократ». За годы становления лечебного учреждения такого типа требовало больших организаторских способностей, моральной стойкости и высоких профессиональных навыков.

Для сотрудников ЛДЦ «Гиппократ» Виктор Иосифович был не только грамотным и справедливым руководителем, но прежде всего другом и соратником. Светлая память этому замечательному человеку.

шла слава, которую люди передавали из уст в уста. Слава о лечащем враче, который делает чудеса.

С 1996 года медицинский центр «Гиппократ» начал свою активную деятельность уже в качестве самостоятельной структуры. Но Виктор Иосифович всегда оставался верен тем договоренностям и соглашениям, которые мы заключали. И в рамках уже нового структурного подразделения он активно помогал трудармейцам совершенно бескорыстно. Сердце его всегда было открыто любому человеку вне зависимости его социального положения. Это благородное чувство привело к тому, что он стал очень популярным хирургом и вывел «Гиппократ» на высокий уровень. С ним советовались в правительстве, находя в себе силы стоять на ногах и держать скальпель. Такого выдающегося человека трудно найти среди наших современников. Человек, не шадящий своих сил, врач от Бога. Он сумел сделать, казалось невозможное, помог многим людям. Поэтому известие о его кончине застало врасплох, на панихидах прощания собрался практически весь город. Было очевидно, что его уважают люди различных социальных слоёв. Он никогда не относил себя ни к какой элитарной группе, никогда не обслуживал определенную элитарную группу. Он служил всем, создал хорошо оснащенный медицинский центр и команду высококвалифицированных специалистов, куда каждый мог обратиться за помощью. Память об этом выдающемся человеке навсегда останется в наших сердцах.

Kurz gesagt: Ein Nachruf auf den bekannten Chirurgen Viktor Aman.

РЕЦЕНЗИЯ

БИОБИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА

В Берлине в издательстве «NORA» только что вышел биобиблиографический справочник Герольда Бельгера «Russlanddeutsche Schriftsteller von den Anfängen bis zur Gegenwart».

Иван Сартисон

История этого издания вкратце такова. Сама идея создания «Краткого лексикона советской немецкой литературы» принадлежала известному российско-немецкому поэту, литературоведу, критику, доценту Вольдемару Корнеевичу Эккерт. Заявку на издание этого труда он прислал в немецкую редакцию издательства «Казахстан» (копию Герольду Бельгеру) ещё 15 декабря 1980 г. Объем рукописи Эккерт планировал в 200 страниц, а в диспозицию включил 79 немецких литераторов России и Советского Союза.

Увы, идея так и не была осуществлена. А 23 марта 1991 г. после продолжительной и тяжелой болезни Вольдемар Эккерт скончался. Судьба его архива до сих пор не известна.

Герольд Бельгер, многие годы состоявший в тесном контакте с В.К. Эккертом, взялся реализовать его давнюю идею и в течение пяти лет упорно работал над составлением биобиблиографического указателя «Российские немецкие писатели». Под таким названием он увидел

свет в 1996 г. в Алматинском издательстве «Жибек жолы». Указатель включил биобиблиографические сведения о 240 российских немецких писателях дореволюционного и советского периодов.

Издание привлекло внимание и в Германии. В 1999 г. в Берлинском издательстве «Ost» в переводе на немецкий язык доктора истории Эрики Фогт вышло дополненное издание данного указателя, содержащего такие разделы: «Im Gedenken an Woldemar Ekert», «Vorwort zur deutschen Ausgabe», «Ein Willkommen für Gerold Belger und sein Buch von Leonhard Kossuth?», «Biographien und Werkverzeichnisse russlanddeutscher Schriftsteller», «Postskriptum», «Namensregister». Издание было в твердой обложке и с фотографиями.

В 2009 г. Эрика Фогт прислала Бельгеру письмо с предложением переиздать данный труд. Все хлопоты по переизданию она брала на себя. Герольд Бельгер предложение по переизданию одобрил и отослал список фамилий, которыми на его взгляд следовало дополнить издание, обратил внимание на необходимость расширения сведений

о здравствующих авторах и просил доктора Э. Фогт привлечь к сотрудничеству давних знакомых Ирину Лейнонен, Нину Паульзен, Надежду Рунде и Елену Зейферт. Все эти милые дамы с готовностью обеспечили необходимый дополнительный материал. За процессом подготовки рукописи внимательно следил Герольд Бельгер. И вот книга, тщательно вычитанная, выправленная, дополненная, снабженная фотографиями, стала достоянием читателей. Полное её название: «Russlanddeutsche Schriftsteller von den Anfängen bis zur Gegenwart. Biografien und Werkübersichten. Erweiterte Neuauflage 2010. Ins Deutsche übersetzt und ergänzt von Erika Voigt und Irina Leinonen».

Издание более месяца анонсировала «ДАЦ». В указателе даны сведения о почти 300 литераторах. В аннотации сказано: «Belger hatte Wichtiges zusammengetragen, bevor es vom Wind der Geschichte verweht wird. Autoren deutscher Herkunft haben in über hundert Jahren einen eigenständigen Beitrag zur russischen bzw. sowjetischen Literatur geleistet, ohne dass dieser bisher als eigenständige Literatur ausgewiesen worden ist. Dies geschieht

nun mit der vorliegenden kulturhistorisch und kulturpolitisch bedeutenden Arbeit von Gerold Belger».

Полагаю, что читатели «ДАЦ» и прежде всего специалисты по истории и литературе будут абсолютно солидарны с такой аттестацией актуального труда её давнего и постоянного автора и советчика.

СЛОВАРЬ

- издание – Ausgabe, f
- издательство – Verlag, m
- обложка (твердая) – Hardcover, n; fester Umschlag
- одобрить – billigen, zustimmen
- сведение – Datum, n; Nachricht, f; Auskunft, f

Kurz gesagt: Johann Sartison rezensiert das Buch „Russlanddeutsche Schriftsteller von den Anfängen bis zur Gegenwart“.

DRUCKKUNST

„BLOSS KEINE SCHNÖRKELE!“

Kratzen, *schaben*, walzen – Elf Studenten der Kasachischen Nationalen Pädagogischen Abai-Universität nahmen eine Woche lang am Projekt „Kunstdruck/Druckkunst“ teil. Dabei durften sie den europäischen Kunstdruck kennenlernen. Das Projekt fand im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ statt und umfasste neben dem Workshop für Kunststudenten auch eine Ausstellung deutscher Druckgrafiken.

Von Vinzenz Greiner

Behutsam legt Dina das feuchte Papier auf die eingefärbte Linolplatte. Noch eine Schicht Stoff darüber, dann dreht sie, wie ein Kapitän an dem großen Rad der Presse, das ihr Kunstwerk unter der Walze durchlaufen lässt. Die Spannung steigt, als sie langsam das frisch bedruckte Papier vom Linol ablöst. Mit den von Tinte geschwärzten Fingern deutet sie auf eine verschmierte Stelle. „Das macht nichts! Zufälle machen es lebendiger“, meint Hannes Schützler aufmunternd. Der 35-jährige hat Kunst und Pädagogik studiert und arbeitet seit vier Jahren als freiberuflicher Künstler in einer Druckwerkstatt in Mecklenburg-Vorpommern. Eine Woche lang leitet er in Almaty einen Workshop, bei dem er elf Studenten der Kunstpädagogik den europäischen Kunstdruck näher bringt.

Eingeschränkte Kreativität

Der Künstler ist von der Exaktheit der Arbeitsweise der Studenten in Almaty beein-

druckt, auch wenn sich seiner Meinung nach die Vorstellungen von Kunst unterscheiden. „Das künstlerische Schaffen in Kasachstan ist noch sehr akademisch geprägt und verschult. Das schränkt die Kreativität ein“, sagt Hannes Schützler. In Europa und besonders Deutschland sei indes primär die Freiheit des Künstlers wichtig. Das war auch für die 22-jährige Studentin Dina neu: „Es gab keine thematischen Vorgaben. Herr Schützler hat einfach gesagt: ‚Das, was du willst, das mache!‘“

Mit einem speziellen Messerchen schabt sie aus dem braunen Linol Linien heraus, die die kantigen Züge eines Gesichts annehmen. Schließlich blickt sie ein weinender Harlekin an. Die Studenten fangen an zu experimentieren: Als eine Teilnehmerin mit einem bedruckten Stück Tapete den deutschen Künstler nach seiner Einschätzung fragt, huscht ein Lächeln über sein Gesicht: „Auf Tapete, warum nicht?“ Es sei wichtig, auch mal über den Tellerrand zu schauen – besonders für die zentralasiatische Kunst, die immer noch überwiegend durch Folklore geprägt sei. „Ornamentik spielt hier noch



Hannes Schützler hilft einer Studentin beim Druck an der Presse.

eine große Rolle. Ich habe den Studenten immer wieder gesagt: ‚Lasst diese Schnörkel weg!‘“

Weitere Workshops geplant

Neben dem Workshop mit Hannes Schützler umfasst das Projekt „Kunstdruck/Druckkunst“ auch eine Ausstellung des Sammlers und Druckkünstlers Ernst Lau, die einen *Querschnitt* der Werke deutscher Künstler aus dem 20. Jahrhundert darstellt. „Nachdem wir 2008 mit dem Projekt ‚500 Jahre Druckkunst‘ einen Blick in die Geschichte gewagt hatten, wollten wir bewusst mit den diesjährigen Veranstaltungen in die Zukunft schauen“, sagt die Organisatorin Aigul Koschajewa. Es seien weitere europäisch-kasachstaniische Kooperationen und Workshops geplant.

Auf die Frage hin, inwieweit denn der Kunstdruck in Zeiten moderner Technik noch eine Zukunft habe, meint Schützler:

„Die kunsthandwerkliche Tätigkeit überwiegt über die Kälte und *Unmenschlichkeit* des Computers. Daher wird sie auch immer Zukunft haben.“ Die Zusammenarbeit der Teilnehmer an dem Workshop hat dies eindrucksvoll gezeigt.

VOKABELN

- *schaben* – *скоблить, скрести*
- *Walze, f* – *з.д.: валик*
- *Schnörkel, m* – *завиток, украшение; вычурность, витиеватость*
- *Querschnitt, m* – *з.д.: обзор чего-л.*
- *Unmenschlichkeit, f* – *бесчеловечность, жестокость; жесткость*



Die Ergebnisse des Workshops wurden anschließend in der Universität ausgestellt.

ОБРАЗОВАНИЕ

У КАЖДОГО ЕСТЬ ШАНС...

Диплом хорошего вуза, знание иностранных языков, компьютера не гарантируют сегодня трудоустройства по специальности. Непременной предпосылкой в условиях глобализации и интернационализации становится иностранный опыт в качестве учебы, практики или работы. Одной из возможностей получения такого опыта являются стипендиальные программы немецкой службы академических обменов – ДААД. Жанна Капсаламова, выпускница Международного Казахско-Турецкого университета им. Х.А.Ясави, решила продолжить учебу в докторантуре в Германии.

Юлия Шек

«Учиться за границей, получить высокочеловеческое образование, – это цель, которую мне прививала с детства моя семья, в частности мой отец – Бауыржан Капсаламов, доктор технических наук, доцент Южно-Казахстанского уни-

верситета им.М.Ауэзова. Будучи ученым, он помог мне осознать тот факт, что нашей стране необходимы высококвалифицированные специалисты с западным образованием, которые смогут вывести нашу страну на новые стандарты, на новый уровень. Он убедил меня в том, что образование – это долгосрочные

инвестиции с высоким уровнем дохода. Чем больше и дольше ты вкладываешь в образование – тем лучше результат и тем выше возврат на вложенные время и усилия.

В детстве и юности я не задумывалась всерьез о том, что наука может занять огромное место в моей жизни. Пример отца и матери, образцов подлинных ученых, подтолкнул меня к получению докторской степени, а также к тому, что наука действительно стала занимать одно из важных мест в моей жизни. Я очень рада, что использовала свое время не на улучшение финансовой стороны жизни, а на получение образования. Это того стоило!» – рассказывает Жанна.

Сведения о вузах

При выборе подходящего университета помогла информация сайта ДААД, на которую Жанне указал коллега Есенгали Оскенбаев, который в настоящее время получает образование в докторантуре Боннского университета. Кроме сайта ДААД есть и веб-страница Hochschulkompass.de, которая также дает сведения о вузах Германии, их

специализация, материальном базисе, контактных данных, условиях приема в университет и т.д.

Выбрав университет города Килья (Шлезвиг-Гольштайн), Жанна училась на факультете вычислительной экономики. По словам Жанны, эта профессия предполагает широкий профиль практического применения в исследовательской деятельности и на работе во многих государственных структурах, а также целого ряда крупных предприятий. «Самые большие сложности были вначале... Необходимо было привыкать к новой образовательной системе и в целом к новой окружающей среде. Учеба также не давалась легко. Но благодаря усилиям, поддержке близких и друзей все сложности были успешно преодолены», – отмечает Жанна.

Тема научной работы

Во время учебы существенно важно определиться с темой диссертации (дипломной работы). Некоторые студенты сами выбирают тему, другие обращаются к профессору, что Жанна и сделала.

Продолжение на стр. 7.



Жанна в Праге в один из выходных дней.

MINDERHEITEN

„EINE RICHTIGE SONNENSTRAHL-GESCHICHTE“

Vom Gegeneinander über langsames Kennenlernen zum Füreinander - über lange Jahre beeinflusste Heinrich Schultz als Vorsitzender des dänischen Interessenverbandes SSF die Geschehnisse im deutsch-dänischen Grenzland. In seiner Position als Vizepräsident der Förderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV) unterzeichnete er Mitte November in Almaty ein Memorandum über die Zusammenarbeit der Volksversammlung Kasachstans und der FUEV. Auf der zweitägigen Konferenz der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ und der Volksversammlung Kasachstans ging es neben wissenschaftlichen Vorträgen über Toleranz und Zivilgesellschaft auch ganz konkret um Möglichkeiten der humanitären Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan.

Von Christine Karmann

In Kasachstan isst Heinrich Schultz keinen Fisch. In seiner Heimatstadt Flensburg hat er die Ostsee direkt vor der Haustür. Fragt man den engagierten Interessensvertreter der dänischen Minderheit in Deutschland nach seinen größten Erfolgen, so sind es für ihn die „schwierigen historischen Schlachten“. Wie zum Beispiel der blutige Kampf im Deutsch-Dänischen Krieg bei Oeversee, wo 1864 die mit den Preußen verbündeten Österreicher das dänische Heer vernichtend schlugen.

„Jahrzehntelang nahmen nur Deutsche an dem Gedenkmarsch nach Oeversee teil. Als der Vorsitzende des Stammkomitees von 1864 e.V. vor 15 Jahren auf die Idee kam, den Tag gemeinsam mit den Dänen zu begehen, erteilte ihm der dänische Generalkonsul mit dem Ausspruch „Dänen marschieren nicht eine Abfuhr“, erzählt Heinrich Schultz.

Unangepasste Eigenständigkeit

Auch seine Vereinskollegen wollten erst nicht, dass er als Vorstand des dänischen Interessensverbandes SSF an dem Gedenkmarsch teilnahm. So ging er in den ersten Jahren als Privatperson hin, jedoch nicht völlig inkognito. „Die wussten natürlich alle, wer ich war“, sagt er. Über die Jahre entwickelte sich eine Zusammenarbeit. Heute nehmen Deutsche und Dänen gemeinsam an dem Gedenkmarsch teil, singen deutsche und dänische Lieder und legen je



Bild: Christine Karmann

Heinrich Schultz (Mitte) unterzeichnet das Memorandum über die Zusammenarbeit der Volksversammlung Kasachstans mit der FUEV.

den Ruf eintrug, konservativ zu sein, aber es ist darin auch eine Stärke in sich, ein Einsteher für das, was man für wichtig und gut hält, auch wenn es einem zunächst schadet“, stellt Heinrich Schultz klar.

Humanitäre Zusammenarbeit

Mitte November unterzeichnete Heinrich Schultz ein Memorandum über die Zusammenarbeit der Volksversammlung Kasachstans mit der FUEV. Für den Vizeprä-

äsidenten Deutschland und Kasachstan möglich sind, stellte Heike Richter als Vertreterin der Euro-Schulen in Bitterfeld-Wolfen und die Unternehmerin des Jahres in Sachsen-Anhalt Cornelia Heinrich vor. Die Euro-Schulen bieten als privater Bildungsträger Ausbildungen in sozialen Berufen wie Alten- und Krankenpflege an. Dieses Know-how wurde in verschiedenen Projekten (Schulungen von Multiplikatoren aus Karaganda, Druck von Lehrmaterialien, Einrichtung eines Pflegekabinetts im Deutschen Haus Almaty)

„Empowerment“, den er so versteht, dass die „Menschen Teil der Gesellschaft werden sollen“. Seine Vision einer grenzlosen Reisefreiheit scheint noch utopisch, macht es aber um so lohnenswerter, die Politiker dazu zu bringen, „die Sprachen- und Kulturvielfalt nicht als Instrument der Macht zu missbrauchen, sondern als unantastbaren Bestandteil der persönlichen und kollektiven Identität der Menschen zu respektieren“, wie es Heinrich Schultz in seiner Rede forderte.



Bild: Christine Karmann

Politiker Göran Lindblad.



Bild: Christine Karmann

Heike Richter (Euro-Schulen Bitterfeld-Wolfen) und Unternehmerin Cornelia Heinrich.



Bild: Christine Karmann

Politikprofessorin Shirin Akiner.

einen Kranz am deutschen, dänischen und österreichischen Denkmal in Oeversee ab. Für Heinrich Schultz „eine richtige Sonnenstrahl-Geschichte“, aus der er gelernt hat, „dass man ruhig erzkonservativ seinen Standpunkt vertreten kann, solange man den Standpunkt des anderen respektiert.“

Als Vizepräsident der Förderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV) arbeitet er daran, dass die „unangepasste Eigenständigkeit der Minderheiten erhalten bleibt.“ „Das Widerstandspotential der Minderheiten hat gelegentlich zu Verküstungen geführt, was den Minderheiten insgesamt

identen ist das in „blumigen Worten“ geschriebene Dokument ein Ausgangspunkt, der viel Raum lässt, gemeinsame Projekte im Bereich Bildung, Kultur, Kommunikation und Schutz von Minderheiten gemeinsam auszuarbeiten und umzusetzen. „Über die juristische Basis hinaus ist es notwendig, den Dialog fortzusetzen und sich regelmäßig bei formellen und informellen Treffen über konkrete Maßnahmen auszutauschen“, kommentierte Shirin Akiner, Politikprofessorin aus London, das Memorandum.

Welche konkreten Möglichkeiten der humanitären Zusammenarbeit zwischen

bereits weitergegeben und kann nach Bedarf auf weitere Regionen in Kasachstan mit Partnern wie zum Beispiel Cornelia Heinrich ausgeweitet werden.

Die Unternehmerin sichert die verschiedenen Formen der häuslichen Kranken- und Seniorenpflege ab, von den Fliegenden Schwestern, die von Haus zu Haus fahren und Pflegeleistungen anbieten bis hin zur Wohngemeinschaft, in der die pflegebedürftigen Mieter Tag und Nacht betreut werden. Viele Anregungen für soziale Dienstleistungen, die auch zur Festigung der Toleranz und Entwicklung der Zivilgesellschaft in Kasachstan führen können.

Grenzlose Reisefreiheit

Dass es dabei nicht zwangsläufig um Integration gehen muss, machte Göran Lindblad, ehemaliger Vorsitzender des Komitees der Parlamentarischen Versammlung des Europarats (PACE) in seiner Rede deutlich. Der schwedische Politiker spricht ungenau von Integration. „Da müsste man erstmal klären, wer, von wo, in was integriert werden soll.“ Stattdessen bevorzugt er den Ausdruck

VOKABELN

- Schlacht, f - битва
- verbündet - союзный, союзнический
- Gedenkmarsch, m - марш памяти
- jmd. eine Abfuhr erteilen - давать отпор кому-л.
- Kranz, m - венок
- einen Standpunkt vertreten - стоять на какой-л. точке зрения, представлять какую-л. позицию
- schaden - вредить, наносить ущерб
- blumig - эд. перен.: цветистый, витиеватый
- betreuen - заботиться, ухаживать
- unantastbar - неприкосновенный

FÖRDERALISTISCHE UNION EUROPÄISCHER VOLKSGRUPPEN (FUEV)

Die FUEV ist mit 86 Mitgliedsorganisationen in 32 europäischen Ländern der größte Dachverband der autochthonen (einheimischen), nationalen Minderheiten in Europa. Sie wurde 1949 in Versailles gegründet. In den 46 zu Europa gehörenden Staaten existieren nach Angaben der FUEV über 300 Minderheiten mit rund 100 Millionen Angehörigen. Dies bedeutet, dass sich circa jeder siebte Europäer zu einer autochthonen, nationalen Minderheit bekennt. Die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ ist seit 1993 Mitglied der FUEV und in der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten aktiv.

ОБРАЗОВАНИЕ

У КАЖДОГО ЕСТЬ ШАНС...

Продолжение. Начало на стр. 5.

«Мне очень повезло с профессором - доктором экономических наук Йоханнесом Брокером, сильным ученым и замечательным человеком, который не только помог мне в выборе темы, но и сыграл большую роль в моем развитии. Я всегда восхищалась и восхищаюсь глубиной его знаний, а также его честностью и высоким благородством, которое проявлялось по отношению ко всем окружающим. Если переводить с немецкого языка слово научный руководитель (Doktorvater) буквально, то в русском языке это будет звучать как отец докторантов. Хочется отметить, что профессор Брокер действительно был для всех своих докторантов как отец, в нем мы всегда могли чувствовать поддержку. Я могу часами говорить о нем. Очень хочется, чтобы и в Казахстане количество таких глубоко преданных науке ученых только росло, а не уменьшалось», - замечает Жанна.

Существует и другая альтернатива для поиска возможных тем научной работы. Ей может служить информация на сайтах различных предприятий. Этот вариант может быть одним из оптимальных для написания заключительной работы. Исследования, предусмотренные в рамках деятельности на фирме, дают серьезную основу для практической части диссертации, а также перспективу занятости в данной компании по окончании университета. Кроме того, уже во время написания работы докторант получает определенный гонорар от фирмы либо стипендию от университета.

Заработок

Кстати, о студенческом заработке. Большинство иностранных студентов в Германии, не получающих стипендию, имеют возможность найти подработку промоутера, официанта, бармена, продавца мороженого и т.д. Также можно поискать и работу, близкую к будущей специальности. Эта категория занятости называется в Германии Werkstudentenjob. Как правило, студенты работают от десяти

самоорганизации, силы воли и упорства. На досуг времени почти не остается. По этому стипендия ДААД дает уникальный шанс: сконцентрироваться только на главном - учебе. Жанна в первые годы своего обучения получала стипендию от университета Киль за отличные успехи, а впоследствии стала стипендиатом ДААД по программе докторантуры.

Не миновали трудности и Жанну: после окончания выплаты стипендии, выдаваемой на определенный срок, обычно без права на продление, на последнем курсе приходилось вечерами и в выходные подрабатывать в кафе или университете. Но это были, как отмечает Жанна, самые поучительные дни: «Трудные задачи не только усложняют жизнь, но и закаляют человека». Или, как говорят американцы, если есть проблемы, значит их можно решить.

Поиск жилья

Есть и другие сложности у студента. Это - поиск жилья: удобного, уютного, недалеко от университета и желательно недорогого. Все названные пожелания могли бы быть полностью удовлетворены общежитием. Но не каждому студенту удается его получить, по крайней мере не на первом или втором курсе - а именно этот период учебы самый тяжелый.

Но и эту проблему можно разрешить еще до приезда в Германию. Например, своевременно подав заявку в университет на место в общежитии. Иными словами - встать в очередь. Другая возможность - использовать средство современной связи Интернет, а по приезде - местные газеты и частные объявления, которыми изобилует информационная доска университета.

Поначалу у Жанны было место в общежитии: отдельная комната, но с общей кухней и ванной. Это создавало определенные неудобства: от постоянного шума невозможно было сосредоточиться на подготовке к занятиям, и главное - отсутствовала определенная свобода. Поэтому Жанна подыскала отдельную квартиру: «При решении таких вопросов,

«Спорт — как хороший заряд энергии, физической и духовной, помогал мне поддерживать себя в постоянном тонусе».

«Готовиться к экзаменам у меня получалось лучше всего в библиотеке. Надо сказать, библиотека университета — это просто сказка: просторные залы, широкие столы, шикарная материальная база и оснащенные электронными каталога-

танцев, которые работают над докторскими диссертациями вдали от родины, существенно выросло. Из моих знакомых это Айдан Ислями, талантливый молодой ученый, который работает в области торговли и в дальнейшем планирует связать свою научную работу с изучением торговых отношений Казахстана и Китая. По словам Айдана, торговля Казахстана с соседним государством нужна и очень



После защиты диссертации. Слева направо: Айдан Ислями (докторант из Казахстана), Жанна, Юлия Михайлова (докторант из Литвы).

ми. Часы работы настолько удобно скомпонованы, что можно было заниматься и в выходные дни. Разумеется, все эти условия давали хорошую мотивацию к учебе», - делится Жанна.

Уникальные особенности

За время учебы Жанна успела познакомиться с самобытной культурой и традициями Германии. Она вспоминает: «В каждом немецком городе есть свои уникальные особенности. Мне запомнился своим неповторимым шармом старый город Бремен, с его многочисленными музеями, парками, булыжными мостовыми, освещенными старинными газовыми фонарями... И еще одна особенность немецких городов: деловые центры вплотную примыкают к зеленым островкам, где можно в обеденный перерыв просто посидеть на лавочке, наблюдая за смешными белками или кроликами. А как приятно на свежем воздухе готовиться к занятиям! Воспользовавшись шенгенской визой, можно познакомиться с другими европейскими государствами во время каникул».

В этом году Жанна Капсалимова получила звание доктора экономических наук и продолжает заниматься научными исследованиями в области экономики в Мадарском институте, расположенном на территории нового, модернизированного экологически чистого города, в котором, согласно разрабатываемому проекту, не будет производств, загрязняющих атмосферу углекислым газом, а также обычных автомашин с выхлопом CO₂.

Оглядываясь назад на нелегкий, но интересный путь студента-докторанта в Германии, Жанна не верит, что все трудности преодолены и... немного жаль, что это незабываемое время уже позади. «Я бы хотела поблагодарить свою семью, своего любимого мужа Медгата, своих товарищей и коллег, в особенности Айдана Ислями из Алматы, и Марию Антонову из Казани за поддержку и помощь. Мне было бы намного сложнее добиться чего-либо без их участия».

Шанс на удачу

В заключение нужно отметить, что шанс на удачу есть у каждого. Желаем всем студентам Казахстана найти своё место в современной жизни, ставшей перед нами все большие задачи. «В настоящее время число ребят-казах-

выгодна. Казахстану нужно выходить на новые рынки, и им может стать динамичный рынок Китая. Основная проблема, которая может стать препятствием в развитии двусторонних отношений, - это слабые институты в Казахстане. По словам Айдана, Казахстану нужны сильные институты и новое поколение управленцев, которые будут искренне заинтересованы в процветании казахстанской экономики. Другой талантливый молодой ученый-экономист, с которым я недавно познакомилась в Швейцарии, - Мадина Кукенова из Алматы, работающая над одной из актуальных эмпирических тем в экономике. И таких ученых немало. Радует то, что их число растет. И хочется еще раз сказать, ребята, не останавливайтесь на достигнутом, идите вперед! Чем большего вы достигнете сейчас, тем полезнее станете для общества в будущем! Принцип успеха - это неустанное стремление идти вперед, несмотря на все сложности, а также постоянная работа над собой. В Казахстане очень много талантливой молодежи, и поэтому очень хотелось бы, чтобы большая часть из них нашла применение своему таланту».

СЛОВАРЬ

■ упорство - *Hartnäckigkeit, f*

Beharrlichkeit, f

■ поддержка - *Unterstützung, f*

■ долгосрочный - *langfristig*

■ заработок - *Verdienst, m; Lohn, m*

■ опыт - *Erfahrung, f*

■ трудоустройство - *Arbeitszuweisung, f*

■ общежитие - *Wohnheim, n*

■ особенность - *Besonderheit, f*

■ достигать - *erreichen*

■ стремление - *Streben, n; Bestrebung, f*
Kurz gesagt: Julia Scheck kommentiert die Vorzüge des deutschen Bildungssystems.



Слева направо: профессор Брокер (1-й руководитель), Жанна, профессор Вотельман (председатель диссертационной комиссии), профессор Рейданс (2-й руководитель).

ти до двадцати часов в неделю, выполняю, хотя и в меньшем объеме, но те же обязанности, что и штатные сотрудники. Студент может оставаться на предприятии на протяжении всей учебы, если в нем заинтересованы. Оплата студенческого труда на фирме зачастую выше, чем, скажем, в «Макдональдсе», а время работы засчитывается и университетом (как практика) и будущими работодателями - как опыт. Чем качественнее студент себя проявит, тем лучше будут и рекомендации от работодателей, которые, несомненно, помогут ему в будущем трудоустройстве.

Параллельно учиться и работать - большой труд, требующий хорошей

как и в повседневном общении, хорошее владение немецким языком просто необходимо». Жанна воспользовалась возможностью изучить немецкий язык на курсах при университете.

Дополнительные занятия

Немецкие вузы, помимо учебы, предлагают и другие дополнительные занятия: развивающие семинары, курсы, спортивные секции и т.д. Например, при университете Киль за символическую плату студенты имеют возможность посещать в удобное для них время бассейн, занятия аэробикой, бокс, теннис и даже танцкласс.

ИНТЕРВЬЮ

ВАЛЯ, ВАЛЕНТИНА...

Героиня этого интервью – автор рассказов на переселенческую тему Валентина Кайль. Заводная и весёлая, открытая... Так воспринимаются и её короткие истории. Сегодня газета публикует интервью с Валентиной. 21 ноября у неё юбилей. Это двойной праздник для её читателей и для неё самой. Накануне она получила сообщение о том, что стала серебряным лауреатом в престижном российском конкурсе «Золотое перо Руси 2010» в номинации «Общественные коммуникации» за очерк «Дюссельдорфский поэтический турнир» и обладателем премии им. Твардовского в номинации «Военно-патриотическая» за стихотворение «Письмо отца». Мы поздравляем Валентину с юбилеем, желаем ей здоровья и счастья, а также ждём от неё новых творческих открытий и побед на журналистской и писательской ниве.

- Валентина, расскажите, пожалуйста, о своих корнях.

- Мой отец, Василий Харченко (1913-1945), родился в Ростовской области, в состоятельной крестьянской семье. Его дед (по материнской линии), Фёдор Березовский, до революции был зажиточным человеком. Он был очень набожным, носил библейскую бороду, делал пожертвования православной церкви; в старости совершил паломничество по святым местам и не препятствовал счастью своей дочери Дарьи, когда она полюбила Тихона Харченко, парня из небогатого рода...

В тридцатые годы многие семьи в Романовке попали под «раскулачивание». У них отобрали всё имущество, нажитое нелёгким крестьянским трудом, и выселили из Ростовской области в отдалённые, необжитые регионы страны. Дарья Фёдоровна и Тихон Иванович с сыновьями попали в Киргизию, в село Орловка Фрунзенской области. Хлебнули горя и в пути, и на новом месте... Почти в подростковом возрасте мой папа стал рабочим на Орловском лубзаводе.

Талантливый юноша, он прекрасно рисовал, писал стихи. Однажды отправил подборку своих стихов в газету «Комсомольская правда». И свершилось чудо! Парня вызвали в Москву. Я думаю, что мой отец скрыл тогда, что он из экспропрированной, «раскулаченной» семьи... В Москве его устроили на строительство метрополитена. Днём работал, а вечером учился на рабфаке в Тимирязевской Академии. Позже он окончил заочно исторический факультет Среднеазиатского университета.

Моя мать, Евдокия Наумовна Харченко (в дев. Демьянко, годы жизни 1914-1980), родилась в городе Полтаве на Украине в семье ремесленника. До революции семья Демьянко жила в достатке, имела большой дом, мастерскую. Дочки были одеты как настоящие барышни: старинные фото зафиксировали кружевные платья, добротные ботиночки...

Мои родители познакомились в Москве. В 35-м году поженились. Папа трудился на строительстве метро. Мама работала в типографии переплётчицей. Она была очень красивой кареглазой, кудрявой девушкой. Была исключительной аккуратистой и модницей, хорошо шила (меня, когда я у неё появилась, наряжала, как куклу, перешивая свои довоенные платья; а на мне всё горело!). У неё был приятный грудной голос, она задумчиво пела украинские песни. Почти весь «Кобзарь» Т.Г. Шевченко знала наизусть!

К своим родителям в Киргизию папа вернулся с женой и сыном Виктором. Я появилась на белый свет за семь месяцев до Великой Отечественной войны в совхозе Джанги-Пахта, что в пятидесяти километрах от Бишкека (тогда г. Фрунзе), куда отца направили директором и преподавателем истории в новую, только что открывшуюся школу-десятилетку. Незадолго до войны в газете «Советская Киргизия» были опубликованы статьи о моём отце как о талантливом педагоге-новаторе.

Отец ушёл на фронт в 42-м году, хотя у него была бронь...

Валентина Кайль родилась в 1940 году в семье учителя, в посёлке Джанги-Пахта под Бишкеком. Училась на Украине в Донецком училище культуры и искусств на режиссёрском факультете; работала художественным руководителем в домах культуры Донецка. Окончила Киргизский Государственный университет. До переезда в Германию (октябрь 1993 г.) жила в Казахстане, преподавала в школе. С 1997 года Валентина сотрудничает с русскоязычной прессой Германии. Её стихи, рассказы, очерки знакомы читателям газет «Контакт-Шанс», «Земляки», «Забывтый Алтарь», «Хаймат», «Двести», «Районка», «Радуга» и др. Она неоднократный победитель литературных конкурсов. Валентина автор книг «Не теряйте надежды», «Не отрекайтесь от любви», «Шёл по крыше воробей», соавтор альманаха на немецком языке «Das Wort und die Seele». Живёт в г. Лемго.

29-го января 45-го года папа погиб в бою под Кёнигсбергом. Мой отец, гвардии старший лейтенант Харченко Василий Тихонович, похоронен в братской могиле, где покоятся 264 человека. Эта братская могила находится в селе Луговом Гурьевского района Калининградской области. В 80-м мы с моей дочерью Светланой посетили это место захоронения советских воинов, отдавших свои жизни за Родину...

Мой папа мечтал дать своим детям высшее образование. Об этом писал маме в письмах с фронта...

Виктор (1936-2006) окончил инженерно-педагогический факультет Донецкого политехнического института, там же преподавал начертательную геометрию и сопромат. В юности пел на эстраде. А какие картины рисовал маслом и акварелью!...

Юрий (1938-2001) окончил Фрунзенский институт физкультуры. Работал тренером по гандболу в киргизской сборной, был деканом кафедры физкультуры в Институте русского языка и литературы. Замечательно играл на гитаре, мандолине, на духовых музыкальных инструментах.

Младший брат, Володя, трагически погиб в Ак-Тюзе в возрасте 30 лет весной 1976 г...

- Насколько вам удалось реализовать?

- На прежней родине в 1993 году я получила звание Учителя года, в том же году мы с мужем выехали на постоянное место жительства в Германию...

Здесь первое время сотрудничала с фирмой «K und B Textilien». Работала, естественно, с земляками! Много ездила по переселенческим общежитиям, домам. В ходе этих поездок довелось слышать разные истории из жизни переселенцев - и забавные, и грустные... На основе услышанного стала писать о наших людях очерки, рассказы, стихи. Встреча с русскоязычной газетой «Контакт», где я впервые стала публиковаться, оказалась для меня судьбоносной: ведь я нашла в чём себя реализовать! Как бы мы ни пытались интегрироваться здесь, безраз жизни можно перестроить, душу - нет...

Первая моя статья, которая была напечатана в «Контакте», называлась «Хочу поделиться радостью» (я сердечно благодарна профессиональной журналистке Раисе Штепа за бесценную поддержку; эта женщина, когда я написала ей письмо о себе, сказала: «Пиши! У тебя получится...»), первый рассказ, опубликованный в журнале «Радуга», - «Помолитесь за нас», печальная история об обманутых стариках. До этого были куплеты на юмористической странице «Партия смеха» - её вёл Владимир Марьян, бывший главный редактор «Контакта». Потом появились стихи. Потом вышла моя первая книжка. Творчество не даёт коснеть в невежестве! Кроме того, после смерти мужа (в 1999 г.), когда я осталась здесь одна (мои дети живут и трудятся в России; дочь Светлана - психолог, сын Александр учится на православного священника), творчество - это, для меня, пожалуй, спасательный круг от одиночества, от невесёлых мыслей...

- Как вы считаете, каково предназначение художника слова?

- Я считаю, что литература (любой её жанр), как и любое искусство, должна иметь воспитательный стержень. Слово художника должно нести культуру языка, очищать душу, если хотите.

- На страницах ваших рассказов всегда находится место для отражения



Автор рассказов на переселенческую тему Валентина Кайль.

жизни наших земляков в новых для них условиях? Как приходят идеи?

- Тематика моих рассказов - это любовь (счастливая и не очень!), семья, взаимоотношения родителей с детьми... Мои герои живут рядом со мной. Они - реальные люди. Имена, конечно, меняю.

И вдохновение черпаю из окружающей повседневной жизни. Бывает так, вдруг зацепит сердце чья-то душещипательная история или исповедь, паразит своей неординарностью или неожиданной развязкой... Импульсом может послужить и просто брошенная кем-то отдельная фраза, которая удивит, вызовет восторг или негодование. Бывает, одно хлёсткое слово ассоциируется с каким-то событием, которое всплывает вдруг в памяти... И рождается рассказ.

- Центральная тема в вашем творчестве...

- Меня волнует прежде всего сам человек. Его внутренний мир, его мысли, его поступки. И моё желание - сделать его добрее, пробудить в нём светлые чувства и помыслы: хотя бы через призму небольшого рассказа подсказать, где он - на высоте, а где опростоволосился! Но я всегда даю шанс на исправление даже самому отрицательному персонажу!

- Ваши впечатления о чтениях в Германии. Может быть, какие-то моменты особенно? Чем?

- Мне нередко приходится встречаться с читателями. Я благодарна им за то внимание, каким они окружают меня, когда я читаю свои короткие рассказы или стихи. Бывают, просят повторить то или другое стихотворение.

Меня радует, что интерес к чтению у наших людей не падает. Пусть кто-то и утверждает, что скоро никто не будет читать, а русский язык здесь вообще не будет нужен!

Для меня памятна каждая встреча с читателем. Как-то меня пригласили в город Мешед. В концертную программу была включена театрализованная сценка, написанная по одной из моих юморесок! Приятна была встреча и с москвичами в санатории под Костромой (я бываю на русских курортах и стараюсь проводить творческие вечера с тем,

чтобы рассказать о нашем Литературном Обществе немцев из России, членом которого являюсь). Так вот, эта встреча на русской земле с читателями из Москвы мне особенно запомнилась! Я не ожидала, что зрители в санаторном клубе меня окружают такими теплом и любовью. По их просьбе мне пришлось встретиться с ними ещё раз и снова рассказывать о Германии, читать стихи и рассказы!

- Есть ли у вас любимое произведение из собственных?

- Я все свои «произведения» люблю! Я их писала душой, вложила в них кусочек своего сердца, свои чувства и переживания. И они мне, конечно, дороги... А вообще, я люблю стихи поэтов серебряного века - в них столько поэзии, красоты, изящества! Люблю стихи Есенина, Асадова. С удовольствием читаю рассказы Василия Шукшина - в них правда жизни... Мне нравятся здесь многие наши русскоязычные поэты, но особенно как авторов я бы выделила Лидию Розин и Беллу Йордан.

- Расскажите о ваших ближайших творческих планах.

- Хочется выпустить ещё один сборник стихов и рассказов. Материал и даже название уже есть. Центральной фигурой в этой книге будет НАШ ЧЕЛОВЕК с его мироощущением и поступками...

Интервью: Надежда Рунде

СЛОВАРЬ

- *получать звание - эд.: einen Ehrentitel verliehen bekommen*
 - *вспоминать - sich erinnern (an A)*
 - *переехать (в другой город) - verreisen, (in eine andere Stadt) umziehen*
 - *клинок - Klinge, f*
 - *прикладное искусство - angewandte Kunst*
 - *шаровары - Pumphose, f*
 - *упустить свой шанс - seine Chance verpassen*
 - *приглашать - einladen*
 - *казак - Kosak, m*
 - *служба (в церкви) - Gottesdienst, m; Messe, f*
- Kurz gesagt: Ein Interview mit der russland-deutschen Schriftstellerin Valentina Keil.*

GEDENKTAG

„DAS ERREICHTE IST IMMER GEFÄHRDET“

Ihre *letzte Ruhestätte* haben 15 in Gefangenschaft verstorbene deutsche Soldaten auf dem Deutschen Soldatenfriedhof in Almaty gefunden. Die meisten starben nach Ende des Zweiten Weltkrieges im Jahre 1946, der jüngste Willy Witmaas mit 17 Jahren, der älteste Heinrich Jakob Eckert mit 54 Jahren. Am Volkstrauertag legten Mitarbeiter des deutschen Generalkonsulats einen Tannenzweigkranz am Gedenkstein nieder. Generalkonsul Gerold Amelung hielt eine bewegende Rede, in der er auch zum Afghanistankrieg und der Rolle des Auswärtigen Amtes in der Zeit der Nazi-Herrschaft Stellung nahm.

Von Christine Karmann

Im östlichen Teil des Zentralfriedhofes von Almaty liegt der Deutsche Soldatenfriedhof. 15 Gräber von deutschen Soldaten, die in Gefangenschaft gestorben sind, ein mannshoher Gedenkstein und eine Tafel mit den Namen der *Gefallenen*. Regelmäßig kümmern sich zwei Gärtner im Auftrag des Volksbunds Deutsche Kriegsgräberfürsorge um das Areal. Die weißen Kieselsteine sind erst im September auf die Gräber geschüttet worden und blitzen in der Novembersonne. Der Volkstrauertag in diesem Jahr ist ungewöhnlich warm. Schon kurz nach Ende des Zweiten Weltkrieges wurde er als Gedenktag eingeführt.

„Es reicht nicht, uns der Toten zu erinnern. Wir werden den unzähligen Opfern nur gerecht, wenn wir uns immer wieder auch über die Ursachen klar werden, die dazu geführt haben, dass sie zu Opfern wurden“, sagt Generalkonsul Gerold Amelung in seiner Ansprache zum Volkstrauertag

2010. Knapp 30 Personen haben sich auf dem Soldatenfriedhof versammelt, um der Opfer der Kriege und der Gewaltherrschaft zu gedenken. Als Ursachen für Kriege nennt der Generalkonsul den *ungezügelt* Wettbewerb um Macht und Ressourcen, soziale Ungerechtigkeit und wirtschaftliche Not sowie Nationalismus, Rassismus und Fremdenhass.

Opfer der Kriege und Gewaltherrschaft

Weil der Frieden in Deutschland wie fast überall in Europa eine Selbstverständlichkeit geworden sei, betont Gerold Amelung, wie wichtig es sei, sich auch auf dem Deutschen Soldatenfriedhof daran zu erinnern, „dass das Erreichte immer gefährdet ist“. „So zeigt uns die Entwicklung in Afghanistan, wie schnell sogar ein humanitärer Einsatz, der mit den besten *Absichten* begonnen wurde, fast unmerklich in einen Krieg übergehen kann, in dem wieder unschuldige



Generalkonsul Gerold Amelung: „Es reicht nicht, uns der Toten zu erinnern“.

Zivilisten getötet werden und Soldaten fern der Heimat fallen“, so der Generalkonsul. Die Studie über die Rolle des Auswärtigen Amtes in der Nazi-Herrschaft kommentiert er: „Sie hat erschreckend deutlich gemacht, dass selbst die Diplomatie, deren vornehmste Aufgabe die Förderung der Völkerverständigung und die Bewahrung des Friedens sein sollte, in ein Instrument der Kriegsführung und der Terrorherrschaft

umgewandelt werden kann.“

Auf die Ansprache folgt eine *Schweigeminute*. Dann spielt das Bläserensemble „Brass Quintett“ das Lied „Lobe den Herren“. Die Anwesenden legen Tannenzweige sowie weiß-, gelb- und rosafarbene Astern auf die Gräber. Am Gedenkstein lehnt der von Mitarbeitern des Generalkonsulats niedergelegte Tannenzweigkranz mit einer Schleife in den deutschen Nationalfarben.



Kranzniederlegung auf dem Deutschen Soldatenfriedhof in Almaty.



Letzte Ruhestätte.

VOKABELN

■ *letzte Ruhestätte*, f – последнее пристанище, могила

■ *Gefallene*, m – павший

■ *ungezügelt* – необузданный

■ *Absicht*, f – намерение, план

■ *Schweigeminute*, f – минута молчания

KOLUMNE

UNEHRlichkeit IST UNÖKONOMISCH



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Es ist in fast allen Angelegenheiten so: Man muss einen kurzen Moment des Schmerzes, der Anstrengung, *Pein* oder Enttäuschung aushalten, bevor es dann schön oder zumindest einfacher wird. In vielen Sphären ist diese Lebensregel anerkannt, zum Beispiel in der Gesundheit oder im Sport. Im zwischenmenschlichen Umgang leider nicht.

Ich *plage mich* mit der fehlenden Aufrichtigkeit in der zwischenmenschlichen Kommunikation *herum*. Ich bin empört, dass ich immer offen sage, wie es ist und mir dann aber unterstellt wird, dass es anders sei, als ich es sage. Ich weiß nicht, wie ich es sagen muss, damit das ankommt, was ich meine, da ich mich in der codierten und chiffrierten Informationsübermittlung nicht auskenne.

Hier der jüngste Fall: Ich musste einige Verabredungen mit einer Freundin absagen, weil es mir nicht gut ging. Ich sagte, ich könne leider nicht kommen, weil es mir nicht gut gehe und meinte damit, dass ich nicht kommen könne, weil es mir nicht gut gehe. Meine Freundin, immerhin so aufrichtig, ihre Bedenken anzusprechen, sagte, sie

dachte, ich hätte keine Lust, sie zu treffen. Ratlosigkeit meinerseits. Was kann ich anderes tun, als ihr zu sagen, wie es ist? Die Lösung: Alle anderen müssen sich anders verhalten, und zwar am besten so wie ich. Ein leichtes Unterfangen, ich weiß. Aber ich fange schon mal mit diesem Beitrag an, die Gesellschaft *umzukrempeln*.

Irgendwann verstehen wir uns dann, alle anderen Menschen und ich. Ehrlich zu sein, ist natürlich nicht so leicht, weil man in fast allen Fällen mindestens eine Person mindestens ein bisschen verletzt, die es nur gut gemeint hat und Freude bereiten wollte. Und das möchte man selbstverständlich nicht. Diese Verletzung ist jedoch nur für einen ganz kurzen Moment, den man miteinander aushalten muss. Danach wird alles viel einfacher. Und verpasst man den Moment und die Wahrheit kommt sehr viel später indirekt heraus, dann ist die Verletzung um einiges größer.

Wir wollen das mal an einem klassischen Beispiel aus dem Alltag ausrechnen. Eine Einladung zum Essen. Der Gastgeber serviert freudig und stolz einige Speisen und Getränke, die man nicht mag oder verträgt. Variante Eins: Man *macht gute Miene zum bösen Spiel*. Der Stress geht los. Der Schweiß bricht aus. Man sucht nach Ausflüchten und Auswegen. Hofft auf Hunde oder andere heimliche Mitesser, um die schwer bekömmlichen Brocken unter den Tisch fallen lassen zu können; nach Blumenkübeln, in die man den sauren Wein

kippen könnte, nach Verbündeten unter den anderen Gästen, denen man klammheimlich die unverträglichen Bestandteile unterjubeln kann. Dann steckt man reichlich Energie in die Schauspielkunst und Beteuerungen, wie lecker das doch alles sei.

Und kriegt dann zur Belohnung beziehungsweise Strafe noch was mit auf den Weg, so dass der Stress daheim weitergeht: direkt wegschmeißen oder vor dem Wegschmeißen noch ein wenig aufbewahren, bis dann der *Schimmel* die Aktion legitimiert? Wenn man gut geschauspielert hat, bekommt man bei einer der nächsten Gelegenheiten wieder dieselbe Soße serviert, und das ganze Theater geht wieder von vorne los.

Variante Zwei: Man gibt gleich zu, dass man keine Schweinefüße mag. Der Gastgeber ist ein bisschen beleidigt und macht sich ein bisschen Stress, um spontan und flexibel eine Alternative aus dem Hut zu zaubern. Aber das ist bald überstanden, und die folgenden Treffen werden entspannt und lecker. Diese Regel gilt natürlich auch für andere Bereiche: Bedürfnisse in der Partnerschaft, Geburtstagsgeschenke und Verabredungen. Wen das noch nicht überzeugt hat, für den gibt's jetzt noch einen argumentativen Nachschlag: Lügen haben kurze Beine. Die Wahrheit bahnt sich immer ihren Weg, wahlweise sicker sie zähflüssig durch die Ritzen der dramaturgisch schlecht ausgearbeiteten Lügengeschichten. Oder sie platzt eines

Tages in vollkommen unpassenden Momenten wie eine Bombe.

In jedem Falle wird früher oder später klar, dass man schon all die Jahre keine Schweinefüße mochte; dass man sich immer schon vom Partner eingeengt fühlte und dass man gepunktete Krawatten nie und nimmer tragen würde, nicht mal im Karneval. Je länger sich diese Informationen auftürmen, desto drückender die Last der Täuschung. Wenn man sich die Mühe zusammenrechnet, die aufgebracht wurde, um Schweinefüße für den Mülleimer zu kochen, die Untreue durch Ausreden zu verdecken, Krawatten zu kaufen und wieder bei ebay zu versteigern, dann ist das Ganze eine ziemlich unökonomische Energieverschwendung. Ab jetzt wird das hoffentlich anders.

VOKABELN

■ *Pein*, f – мучение, страдание, пытка

■ *sich mit etw. herumplagen* – мучиться, страдать от чего-л.

■ *etw. umkrempeln* – перен.: передельвать, перевоспитывать

■ *gute Miene zum bösen Spiel machen* – делать хорошую мину при плохой игре

■ *Schimmel*, m – плесень

ПРАЗДНИК

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Международный день толерантности (терпимости) объявлен ЮНЕСКО в ноябре 1995 года по случаю 50-летнего юбилея этой организации. В 1996 году Генеральная Ассамблея ООН предложила государствам-участникам ежегодно 16 ноября отмечать Международный день, посвященный терпимости, вовлекая в соответствующие мероприятия общественность – представителей политических, научных, деловых кругов, учащихся школ, вузов.

Лариса Гордеева

16 ноября 1995 года на генеральной конференции ЮНЕСКО была утверждена Декларация принципов толерантности, разработанная с учетом базовых положений большого количества соответствующих международных актов, в числе которых - Международный пакт о гражданских и политических правах, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Конвенция о правах ребенка, Конвенция о статусе беженцев, Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Декларация о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений, Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным или языковым меньшинствам, Декларация о мерах по ликвидации международного терроризма, Венская декларация и Программа действий Всемирной конференции по правам человека, Декларация ЮНЕСКО о расе и расовых предрассудках, Конвенция и Рекомендации ЮНЕСКО о борьбе с дискриминацией в области образования.

В Уставе ЮНЕСКО подчеркивается, что «мир должен базироваться на интеллектуальной и нравственной солидарности человечества». Всеобщая декларация прав человека провозглашает, что «каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии, на свободу

и способствует замене культуры войны культурой мира.

Толерантность - это не уступка, снисхождение или потворство, это прежде всего активное отношение, формируемое на основе признания универсальных прав и основных свобод человека. Ни при каких обстоятельствах толерантность не может служить оправданием посягательств на эти основные ценности, толерантность должны проявлять отдельные люди, группы и государства.

Проявление толерантности, которое созвучно уважению прав человека, не означает терпимого отношения к социальной несправедливости, отказа от своих или уступки чужим убеждениям. Это означает, что каждый свободен придерживаться своих убеждений и признает такое же право за другими. Это означает признание того, что люди по своей природе различаются по внешнему виду, положению, речи, поведению и ценностям и обладают правом жить в мире и сохранять свою индивидуальность. Это также означает, что взгляды одного человека не могут быть навязаны другим».

Толерантность на государственном уровне

В Декларации отмечается, что «на государственном уровне толерантность требует справедливого и беспристрастного законодательства, соблюдения правопорядка и судебнопроцессуальных и административных норм. Толерантность также требует предоставления каждому человеку возможностей для экономического и социального развития без

квивалента: «Толерантность как никогда ранее важна в современном мире. Мы живем в век глобализации экономики и все большей мобильности, быстрого развития коммуникации, интеграции и взаимозависимости, в век крупномасштабных миграций и перемещения населения, урбанизации и преобразования социальных структур. Каждый регион

укреплению солидарности и терпимости в отношениях как между отдельными людьми, так и между этническими, социальными, культурными, религиозными и языковыми группами, а также нациями. Воспитание в духе терпимости должно способствовать формированию у молодежи навыков независимого мышления, критического осмысления и выработки



многолик, и поэтому эскалация нетерпимости и конфликтов потенциально угрожает всем частям мира. От такой угрозы нельзя отгородиться национальными границами, ибо она носит глобальный характер.

Толерантность необходима в отношениях как между отдельными людьми, так и на уровне семьи и общины. В школах и университетах, в рамках неформального образования, дома и на работе необходимо укреплять дух толерантности и формировать отношения открытости, внимания друг к другу и солидарности. Средства коммуникации способны играть конструктивную роль в деле содействия свободному и открытому диалогу и обсуждению, распространения ценностей толерантности и разъяснения опасности проявления безразличности по отношению к набирающим силу группам и идеологиям, проповедующим нетерпимость.

В Декларации ЮНЕСКО о расе и расовых предрассудках провозглашается, что особые меры должны приниматься в целях обеспечения равенства в достоинстве и правах отдельных лиц и групп людей везде, где это необходимо. В этой связи особое внимание следует уделять социально наименее защищенным группам, находящимся в неблагоприятных социальных или экономических условиях, с тем чтобы представить им правовую и социальную защиту, в частности в отношении жилья, занятости и охраны здоровья, обеспечить уважение самобытности их культуры и ценностей и содействовать, в особенности посредством образования, их социальному и профессиональному росту и интеграции».

Воспитание в духе терпимости

Особо в Декларации подчеркивается роль воспитания в формировании толерантности в каждом человеке: «Воспитание является наиболее эффективным средством предупреждения нетерпимости. Воспитание в духе толерантности начинается с обучения людей тому, в чем заключаются их общие права и свободы, дабы обеспечить осуществление этих прав, и с поощрения стремления к защите прав других. Политика и программы в области образования должны способствовать улучшению взаимопонимания,

суждений, основанных на моральных ценностях». Формирование взаимоотношений должно согласовываться с «золотым» правилом: «Поступай по отношению к другим так, как ты хотел бы, чтобы они поступали по отношению к тебе».

В последние годы наблюдается резкий рост числа случаев проявления нетерпимости, экстремизма и насилия во всем мире, часто базирующегося на тенденции к определению различий с точки зрения самобытности, а не с точки зрения мнений или интересов. В результате отдельные люди и целые общины становятся объектами насилия и жестокости лишь только в силу их этнической, религиозной, национальной или иной самобытности. Такие угрозы должны вызывать тревогу у каждого человека, и каждый из нас должен стремиться поддерживать принципы терпимости, взаимного уважения и мирного сосуществования. Международный день толерантности - подтверждение идеи, что многообразие, воплощенное в мыслях, верованиях и действиях, является ценным даром, а не угрозой.

СЛОВАРЬ

- толерантность - Toleranz, f
 - общественность - Öffentlichkeit, f
 - предрассудок - Vorurteil, n
 - совесть - Gewissen, n
 - добродетель - Tugend, f
 - поведение - Verhalten, n; Führung, f
 - законодательство - Gesetzgebung, f
 - враждебность - Feindseligkeit, f
 - Missgunst, f
 - воспитание - Erziehung, f
 - Wohlerzogenheit, f
 - поощрение - Ermutigung, f; Förderung, f
 - жестокость - Grausamkeit, f; Brutalität, f
- Kurz gesagt: Am 16. November feiert man den Internationalen Tag der Toleranz.



убеждений и на свободное выражение их», образование «должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми и религиозными группами».

Гармония в многообразии

Декларация, утвержденная на генеральной конференции ЮНЕСКО, раскрывает значение понятия толерантности: «Толерантность означает уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности. Ей способствуют знания, открытость, общение и свобода мысли, совести и убеждений. Толерантность - это гармония в многообразии. Это не только моральный долг, но и политическая и правовая потребность. Толерантность - это добродетель, которая делает возможным достижение мира

какой-либо дискриминации. Отчуждение и маргинализация могут стать причиной состояния подавленности, враждебности и фанатизма. Для того чтобы сделать общество более толерантным, государствам следует ратифицировать существующие международные конвенции о правах человека и, если это необходимо, разработать новое законодательство с целью обеспечения в обществе равноправного подхода и равенства возможностей для всех групп и отдельных людей. В интересах международного согласия особенно важно, чтобы отдельные люди, общины и нации признавали и уважали культурный плюрализм человеческого сообщества. Мир невозможен без толерантности, а развитие и демократия невозможны без мира».

Социальные аспекты

В положениях Декларации, касающихся социальных аспектов, подчер-

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЧЕРЕЗ ПРЕГРАДЫ ОДНОЙ КОМАНДОЙ

С недавнего времени костанайский филиал молодежной Ассамблеи народа Казахстана возглавляет Марина Ли. Девушка уже успела зарекомендовать себя как ответственный и грамотный руководитель. А потому поколение пехт всех национально-культурных центров костанайского Дома дружбы доверило ей представлять себя на официальных мероприятиях.

Денис Сутыка

В свои зеленые годы - ей всего 20 - Марина занимает несколько весомых должностей на областном уровне. Она - председатель Молодежного движения корейцев (МДК), руководитель молодежной Ассамблеи, член Совета молодежи при акиме Костанайской области, руководитель команды КВН «Цветной коктейль». А еще промоутер в ночных клубах и что немаловажно при таком загруженном графике - прилежный студент. При этом Марина работает на общественных началах. Однако уже не может, как признается сама, без такой деятельности в режиме non-stop. Политика стала ее повседневным занятием. Возможно, после получения диплома девушка займется ей всерьез.

В принципе, уже сегодня Марина смело говорит о тех проектах и идеях, которые воплотила совместно с молодежью НКЦ. «Мы, наконец, стали открыты большим массам молодых людей, нас начинают узнавать - на концертах, праздниках, официальных выступлениях, - говорит Марина. - Если пару лет назад никто из костанайцев даже и не слышал о молодежной Ассамблее, то теперь студенты стали завсегдатями на наших мероприятиях». А некоторые и активными участниками».

Несмотря на то, что стоит осень и в северном регионе Казахстана довольно холодно, молодежь НКЦ по-прежнему продолжает ездить по районам в составе информационно-пропагандистской группы (ИПГ) «В единстве наша сила», разъясняя сельским сверстникам основные государственные программы, направленные на их поддержку. А так же рассказывают о работе Ассамблеи. В дальнейшем, говорит Марина, они даже планируют выезжать с концертами в другие города страны, где смогут выступить на одной сцене с такими же межнацио-

нальными творческими коллективами.

«Одной из сложностей в работе ИПГ было выбрать номера для выступления, - вспоминает Марина. - Потому что у каждого национального центра их действи-

жизнь, но так и не открыть всех тонкостей. Благодаря молодежной Ассамблее у меня появилось очень много друзей. Причем разных национальностей, и я этим горжусь! Теперь я могу здороваться



Марина Ли.

тельно очень много, прямо глаза разбегаются. В районах нас принимают очень хорошо, главное, с улыбкой. Показывают местные достопримечательности. Я не знала раньше, что у нас в области есть столько красивых мест и памятников архитектуры, выполненных казахскими, русскими, немецкими мастерами».

За время, что наша героиня стала посещать Дом дружбы и, в частности, корейскую диаспору, она лучше стала понимать, что значит этнос. «Теперь я разбираюсь во многих понятиях, связанных с народами, - говорит она. - Это нужно мне для работы. Да и сама я становлюсь внутренне от этого богаче. Думаю, культуру и обычаи этносов можно постигать всю

на армянском, украинском, еврейском и еще многих других языках. Обожаю национальные песни и танцы».

Марина хорошо знакома с обычаями и своей исторической родины - Кореи. Часто бывала в этой стране, где имела возможность подтянуть знания языка и изучить традиции, праздники. Корейцы отмечают: годик ребенку, день свадьбы, 60-летие (хангаби), погребение. И, конечно же, Новый год по восточному календарю. Его особенность в том, что отмечают этот праздник каждый год в разные месяцы.

Сейчас Марина учится на финансиста в костанайском филиале ЧелГУ. А вуз, как известно, это место, куда каждый день

приходят за знаниями представители всевозможных национальностей. Узнав о деятельности Марины, студенты стали поддерживать ее во всех начинаниях. А некоторые впервые услышали от этой девушки о существовании Дома дружбы и НКЦ. Теперь заинтересовавшиеся ребята сами стали завсегдатями мероприятий, проводимых в Доме, объединившем народы.

«Я думаю, что в молодежной среде много эффективнее, когда оратор такой же молодой человек как и слушатели, - считает девушка. - Я это действительно замечаю на практике. Мои доклады, посвященные работе молодежной Ассамблеи, не являются слишком официальными. Такими, какими бы они были у взрослых. Молодежь меня слушает, задает вопросы. Значит, прошло не мимо ушей, а зацепило. Я горжусь, что мне представилась возможность объединить молодежные крылья этнокультурных центров. Хватит им сидеть в своих офисах, пора выходить из тени и сделать так, чтобы нас услышали. И не для галочки, не на показ, а взаправду. Чтобы костанайцы видели - мы действительно

СЛОВАРЬ

■ *должность* - Dienststellung, f

■ *выступление* - эд.: Darbietung, f; Rede, f

■ *сверстник* - Altersgenosse, m

■ *достопримечательность* -

Sehenswürdigkeit, f

■ *благодаря* (чему-л.) - dank, durch

Kurz gesagt: Ein Porträt von Marina Li, Vorsitzende des Jugendverbandes der Volkversammlung Kasachstans in Kostanai.

LITERATUR

REALITÄT STATT TWILIGHT

In den Kinder- und Jugendbüchern von Anja Tuckermann gibt es keine *heile* Welt. Die Schriftstellerin konfrontiert die Leser direkt mit ihren Problemen, anstatt sie hinter einer fantastischen Sprachfassade zu verstecken. Anfang November war sie in Almaty, um aus ihren Büchern vorzulesen.

Warum schreiben Sie für Kinder und Jugendliche?

Es ist eine Herausforderung. Kinder und Jugendliche müssen schon nach den ersten Sätzen gefesselt sein, ansonsten legen sie das Buch sofort weg. Man muss besser sein als sonst.

Nach Harry Potter gab es im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur eine wahre Flut an Fantasie-Romanen, siehe Twilight...

...eine Katastrophe.

Wieso?

Eine unglaublich *biedere* Welt, die da aufgebaut wird. Twilight ist so ein herber Rückschritt was Mädchen angeht. Plötzlich sehen sie sich wieder nach einem Prinzen. In meiner Kindheit wurden diese Mädchenromane abgeschafft.

Haben Sie sich früher eigentlich mit Ihrem Sohn über seinen Literaturgeschmack gestritten?

Nicht wirklich. Er hat sich sehr lange darum bemüht, dass ich Harry Potter lese, weil

er es so gut fand. Ich habe neben meinem Bett einen Bücherstapel, den ich nach und nach abarbeite. Er hat immer kontrolliert, an welcher Stelle das Buch lag und es oben drauf gelegt. Irgendwann hab ich Harry Potter auch gelesen.

Und?

Es war in Ordnung.

Statt mit einer Fantasiewelt wie in Harry Potter oder Twilight konfrontieren Sie ihre jungen Leser mit realen Problemen aus dem Alltag, schreiben über Kinder und Jugendliche, die viel alleine sind oder gemobbt werden. Warum ist es wichtig, diese Dinge zu thematisieren?

Es macht keinen Sinn, eine heile Welt vorzugaukeln, denn die gibt es nicht. Kinder und Jugendliche wissen das. Sie wissen, dass bestimmte Dinge um sie herum passieren und erleben das viel intensiver als Erwachsene. Wenn man nicht mit ihnen darüber spricht, macht sie das schwach. Es geht darum, Kinder und Jugendliche *ernst* zu nehmen. Ich nehme sie ernst indem ich sie in meinen Büchern mit ihren Problemen vorkommen lasse.

Kommen Sie selbst auch in Ihren Büchern vor?

Natürlich. In „Suche Oma“ schreibe ich ja über ein Mädchen, dass viel alleine ist, weil die Mutter tagsüber immer arbeiten muss. Sie ist in einen Jungen verliebt, hat aber niemanden, mit dem sie darüber reden kann.

Da macht sie sich auf die Suche nach einer Oma. Bei mir war es genauso. Ich bin durch Berlin gelaufen und habe mir alte Frauen angeschaut. In der U-Bahn hatte ich dann eine gefunden. Mir hat allerdings der Mut gefehlt, sie anzusprechen. Beim Schreiben des Buches habe ich mir also ausgedacht, was hätte passieren können.

Das heißt, Sie leiden auch mit Ihren Charakteren mit?

Ja, wenn ich ein Buch schreibe, ist es, als ob ich alles miterlebe. Dann bin ich auch für ein paar Monate einfach weg. Wenn das Buch dann endlich fertig ist, ist es wie eine Befreiung.

Interview von Antonie Rietzschel

VOKABELN

■ *heil* - целый, *невредимый*

■ *bieder* - порядочный; *благожелательный*;

обывательски ограниченный

■ *tobben* - *издеваться, причинять*

неприятности, мучить

■ *jmd. ernst nehmen* - *принимать что-л.*

всерьез, относиться к чему-л. серьезно

■ *Befreiung, f* - *освобождение*



In der Bibliothek des Goethe-Instituts in Almaty las die Autorin aus ihren Büchern.

PORTRÄT

„PUMUCKL IST UNSTERBLICH“

Ein unsichtbarer Kobold begeistert seit Jahrzehnten Generationen von Kindern. Pumuckl ist eine Erfindung der Autorin Ellis Kaut - sie feierte am 17. November ihren 90. Geburtstag.

Von Sabine Dobel

Ein kleiner Kobold hat sie berühmt gemacht. Die Autorin Ellis Kaut kreierte vor fast 50 Jahren den rothaarigen Klabauteermann Pumuckl. Seitdem treibt der meist unsichtbare Quälgeist in Hörspielen, Fernsehsendungen und Büchern seine Streiche. Am 17. November feierte seine Erfinderin ihren 90. Geburtstag. Ihr Wunsch: „Gesundheit - und dass alle so lange leben wie ich, damit ich niemand sterben seh.“

Dass sie ein Gutteil der Fanpost heute elektronisch per E-Mail beantwortet, ist für Kaut gar keine Frage, und bei ihrem Hobby



Bild: pixelio

Fotografie ist sie längst auf Digitaltechnik umgestiegen. Viele Kinder allerdings wollen immer noch ganz altmodisch ein Autogramm; manche finden sogar heraus, wo in München die Pumuckl-Mutter wohnt - und stehen plötzlich vor ihrer Haustür. „Ich weiß nicht, was die vielen Menschen mit all den Unterschriften anfangen“, wundert sich Kaut. „Irgendwie kann man damit glänzen.“ Oft auch werde sie von Menschen erkannt. „Dann sind die Leute fröhlich. Sie fangen an, mir Geschichten vom Pumuckl zu erzählen.“

Kobold eroberte Kinderherzen

Generationen sind in Deutschland mit „Meister Eder und sein Pumuckl“ großgeworden. Der freche Kobold eroberte aber auch Kinderherzen in europäischen Ländern wie Spanien und Frankreich - und sogar in China. Dabei ist Pumuckl nicht das einzige Werk der vielseitigen Künstlerin. Für den Bayerischen Rundfunk (BR) schrieb die gelernte Schauspielerinnen und Bildhauerin Hunderte von Beiträgen für Schulfunk und für Frauenmagazine. Eine Erfolgsstory wurden neben Pumuckl die 120 Geschichten vom „Kater Musch“.

Um den kleinen Wicht Pumuckl tobte freilich ein Rechtsstreit zwischen Kaut und Pumuckls ursprünglicher Zeichnerin, Barbara von Johnson. Die beiden „Mütter“ stritten über Jahre um die Rechte an ihrem Zögling.



Bild: Verlag

Pumuckl-Mutter Ellis Kaut: „Die Leute erzählen mir Geschichten vom Pumuckl“.

Am Ende ging es sogar darum, ob der Kobold nun langsam mal eine Freundin haben dürfte oder nicht. Johnson hatte Kinder eine Freundin für Pumuckl malen lassen. Kaut fand eine Gespielin für den Kleinen „unappetitlich“ - vor allem aber sah sie ihre Autonomie über Pumuckls Biografie in Gefahr. Denn was der Kobold erlebt, bestimmt natürlich Kaut, schließlich schrieb sie von Anbeginn an seine Lebensgeschichte. (dpa)

KINDER

ADIL ERZÄHLT



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und erzähle euch diese Woche von goldenen Blättern.

Wenn ich über die Wälder fliege, fällt mir auf, dass die Blätter der Bäume das Jahr über ihre Farbe verändern und im Spätherbst von den Bäumen fallen. Aber warum werden die Blätter erst gold-gelb, und warum werden sie überhaupt abgeworfen?

Das kann man ganz leicht erklären. Ihr kennt sicher Tiere wie den Bären, die den ganzen Winter über schlafen. Bei Bäumen ist das nicht viel anders. Sie brauchen Blätter, um mithilfe des Blattgrüns, Sonne, Luft und Wasser Zucker herzustellen, den sie zum Wachsen brauchen. Da im Winter das Wasser gefriert, können es die Bäume nicht trinken und nicht mehr weiter wachsen.

Deshalb fallen sie in eine Art Winterschlaf: die Blätter werden nicht mehr von den Ästchen aus mit Wasser versorgt und stellen deshalb keinen grünen Farbstoff mehr her. Auf den Blättern bleiben nun die roten und gelben Farbtöne zurück,

die sonst von dem Grün überdeckt werden. Irgendwann fällt das Laub ausgetrocknet zu Boden.

Mögt ihr es auch so gerne wie ich, da durchzustapfen und das Laub rascheln zu hören?



Bild: pixelio

Ein Blatt verfärbt sich.

LIEDTEXT

Bunt sind schon die Wälder



Wie die volle Traube aus dem Rebenlaube purpurfarbig strahlt! Am Geländer reifen Pfirsiche, mit Streifen rot und weiß bemalt.

Bunte Bänder schweben zwischen hohen Reben auf dem Hut von Stroh.

Flinke Träger springen, und die Mädchen singen, alles jubelt froh!

Geige tönt und Flöte bei der Abendröte und im Mondesglanz; junge Winzerinnen winken und beginnen frohen Erntetanz.

Musik: Johann Friedrich Reichardt (1799)
Text: Johann Gaudenz Salis-Seewis (1782)
Noten: www.lieder-archiv.de

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Практикант: Винценц Греинер
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 1442. 19 ноября 2010 г. № 46 (8458).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Praktikant: Vinzenz Greiner
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1442.
19. November 2010. Nr. 46/8458.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.